

Round-table Session 1

March 4 (Fri) 19:00-21:30

Embassy of Spain, Auditorium

Public / Private Space

Identity, everyday life, and the right to the city in the East-Asian Metropolis

Speakers:

JINNAI Hidenobu

Architectural Historian, Professor of Hosei University

KIM Sung Hong

Professor of architecture and urbanism of University of Seoul, Curator of the Korean Pavilion at the 2016 Venice Architecture Biennale

CHEN Yu

Architect and Urban Historian, Assistant Professor of National University of Singapore

Moderator:

Jorge ALMAZÁN

Architect, Senior Assistant Professor of Keio University

Almazán: My research is centered around the issue of public space and how architecture supports the latter. This topic is of course very closely related to Mr. Muntadas's research. I think he has been dealing with this issue for over 40 years at MIT, and then I received his invitation to organize this round table. Today, we are going to talk about similarities, differences and conflicts. This is the subtitle of Muntadas's exhibition. We will have three specialists from China, Japan and Korea respectively, who will address the issue of public space using examples from their own countries.

Asian – or let's say East Asian – cities definitely have several things in common. High population density, a relatively small amount of public space – at least from a Western- European point of view – and very ambiguous boundaries between public and private. Another aspect that I would like to mention is that a high percentage of architects and urban designers seem to be completely fascinated by East Asian cities. Where does this fascination come from? It is probably because East Asian cities are dynamic, and incredibly intense, but with no visual formal order as we can find it in cities like Barcelona or in Paris, or any other European city. These East Asian cities provide a very exciting and quite different type of everyday experience too.

We are not going to talk about all the issues here, because time is limited, so I proposed to our guests in previous meetings to focus on three issues. The first one is the relationship between *identity* and *public space*, exploring whether public space can be seen as a sign of Western influence, or whether it is a universal value. To which extent can we talk about a characteristic East Asian, or more specifically, Chinese, Japanese or Korean public space? The second issue is *everyday life*. How does everyday life unfold under the aforementioned circumstances of high density, a lack of open/public space, and those ambiguous boundaries between public and private?

The last topic is the “right to the city,” a concept from the urban studies. It was originally proposed by French sociologist Henri Lefebvre, and I think it's a very pertinent concept because it shows that the city is not only a place where one has to be granted access, but one also has to be granted the right to change it. And by changing it, one is able to change one's own life. We shape cities, but cities shape us at the same time. By reshaping cities, we have the opportunity to reshape our lives.

East Asian cities, from my point of view, represent an alternative urban model, very different from the dominant – at least in the academic world – European model. From this point of view, I think it's an interesting matter to discuss, and I

ラウンドテーブル セッション 1

3月4日 (金) 19:00-21:30

会場：スペイン大使館

パブリック/プライベート スペース

アイデンティティ、 日常生活、都市への権利

スピーカー：

陣内 秀信

法政大学教授、建築史・都市史専門

キム・ソンホン

ソウル大学教授、建築・都市学専門

2016年ヴェネチア建築ビエンナーレ、韓国パビリオン・キュレーター

チェン・ユウ

シンガポール国立大学助教授、建築家、都市史専門

モデレーター：

ホルヘ・アルマザン

建築家、慶應義塾大学専任講師

アルマザン：皆さま、こんばんは。今夜モデレーターを務めさせていただきますホルヘ・アルマザンです。慶應大学で教鞭をとっており、パブリックスペース（公共空間）に対して建築がどのように寄与できるかということを研究しています。ムンタダス氏も40年以上MITでこの問題を研究されてきました。このラウンドテーブルでは、都市における公共空間についてみなさんと議論していきます。とりわけ、本展覧会のタイトルになっている中国・韓国・日本の間での類似点、相違点、そして対立する点についてあぶり出せたらと思います。

私は東アジアの都市には明確な共通点があると感じています。一部を紹介すると、まず人口密度が高く、そして、ヨーロッパの都市と比べて、比較的公共空間が少ないことなどです。とはいえ、公共とプライベートな空間の境界が曖昧であるため、東アジアの都市のデザインの中には、逆に魅力的なものが多いように思います。これはなぜか。東アジアはとてもダイナミックで、バルセロナ、パリなど他のヨーロッパの都市と比べ、視覚的には一見無秩序に見えますが、都市そのものが曖昧でユニークなだけでなく、本当にエキサイティングで、変化もより多く起こり、毎日違う体験を提供してくれる気がします。ただ、サステナビリティ（持続可能性）の問題もありますし、一概には言えませんが、明確な文化のアイデンティティはより少ないように見えます。様々な議論が可能ですが、お時間に限りがありますので、登壇者の方々には、3つの点に集中的に話してもらいたいと思っています。1つめは、公共空間のアイデンティティについてです。また、その公共空間のアイデンティティには、西洋からの影響があるのかどうか、そして全体に価値があるものかどうか。特に中国、韓国、日本において、どんな公共スペースがあるのかを詳しくお話ししたいと思っています。

2つめは、日常生活について。人口密度が高く、公共空間が少ない中でどうやって日常生活が送られているのか。そして、最後は本展の展示に関わるもので、各都市そのものについてです。これは都市学においては『都市への権利』として研究されています。アンリ・ルフェーヴルというフランスの社会学者が始めたのですが、都市はただ単にアクセスの権利が与えられるだけでなく、変わる可能性の権利があり、都市が変化することによって、私たちの生活も変わっていきます。東アジアの都市は、学術的にはヨーロッパの代替的（オルタナティブ）モデルとされているのですが、今晚は、東アジアの代替モデルにはどんなものがあるのかについて考える良い機会だと思います。

日本の都市における公と私の空間

ライフスタイルの変化の視点から

陣内：今日は、日本における公共的な空間と個人の生活についてお話しします。日本も高度成長期といわれる1960年代、オリンピックが開催され、非常に都市が発展し、拡大、変化し

hope that this evening will be an opportunity to learn some lessons from this alternative East Asian urban model, learn about other ways to shape our cities and therefore our lives.

Public and private space: from the viewpoint of transforming urban lifestyles in Japan

Jinnai: Today I would like to talk about public spaces and private life in Japan.

In the 1960s, a decade during which Japan experienced rapid economic growth and urban development, the Olympic Games took place in Tokyo against a general backdrop of drastic change and expansion in the city. Before that, even in Tokyo life was rather traditional, so when we, the baby boomer generation, grew up, Tokyo was a totally different kind of place. However, I think that, in a sense, there are some basic elements that still remain today.

Every major European city has squares, while such spaces don't exist in Japan. So I would like to focus my account on such fundamental differences regarding notions of publicness. In Japanese traditional social life, there were large numbers of small public spaces such as narrow streets and alleys for example. Such spaces used to be scattered across Suginami, where I grew up, or Yanaka, a neighborhood that is still very much as it used to be, even though these are urban areas. I think it is because of those spaces that people could live even in such densely populated areas. There were small but properly working communities, wells functioning as symbols, and public water drainage in the neighborhood. It was a haven for children, as they could enter any house to play hide and seek, kick cans in the street, or even play some kind of mini baseball. There was that quality of publicness and collectiveness that gave birth to small public spaces (Fig.1).

Uniquely Japanese forms of public space: the importance of open fields, alleys, shrines and riverbanks

In 1984, a group of architects a little younger than us conducted research and hearings on how ways of playing changed across three generations in the Sangenjaya

district in Shibuya Ward, and plotted the results on a map. The generation of grandfathers and grandmothers was comparatively free to go and play anywhere they liked, including next to the street also people's gardens. Rather than public spaces, there were a lot of such intermediate – call them semi-public, or semi-private – kinds of places for the children to play.

However at the time of rapid economic growth in the '60s, people began to build concrete-block walls and thereby mark their own private territory, which resulted in limited possibilities for children to play. On the other hand, children gradually got busy and accordingly played less than before at the small public spaces, so their ways of playing changed quite drastically as well. *Sansedai Asobiba Zukan* ("Encyclopedia of playgrounds across three generations") is an excellent book that illustrates this process and documents the transformation of public and private space very well.

OKUNO Takeo's *Bungaku ni okeru Genfukei* ("Virgin landscapes in literature") had a big impact on architecture in Japan. First of all, the expression "genfukei" (virgin landscape) was very impulsive. Up to that point around 1970, European and American models were emulated in the name of modernization, and high-rise buildings were erected as part of thoroughly implemented urbanization plans with an emphasis on functionality. That was the idea that Japanese cities were modeled after, but as a result, they were deprived of all the good elements that used to characterize a Japanese city. The 1970s were a time when human relationships, nature, and history were all destroyed in this country.

This triggered response from the realm of literature in the form of messages demanding a re-evaluation of the city. ASHIHARA Yoshinobu's *Machinami no Bigaku* ("aesthetic of the cityscape"), MAKI Fumihiko's *Miegakuresuru Toshi* ("the hidden city") and KAWAZOE Noboru's *Tokyo no Genfukei* ("virgin landscapes of Tokyo") had a striking impact, and turned citizens' attention to such things as the meaning of landscapes, groups, and the collective memory of the community. For the Japanese people, the most important notion of a landscape was always that of nature, and here



(Fig.1) Traditional Japanese public neighborhood spaces in Asagaya, Shinjogawa and Yanaka (until around 1960).

ました。それ以前は、東京でさえ伝統社会そのもの、といっている状況があり、私たち団塊の世代が育ったころの東京は今とは全然違う雰囲気でした。しかし、現在でもある意味、それがまだ基本に残っているとさえいえます。

大きな都市には広場が必ずあるという欧州と、そういう空間が存在しない日本。つまり、基本的に異なる公共性について見ていきたいと思います。伝統社会における公共空間として、日本には小さなパブリックスペースがたくさんありました。例えば、横丁や路地です。私が育った杉並の一角や、現在も非常にかつての雰囲気が残っている谷中では、こういった空間が、都市部とはいえ、いたるところにあったわけです。そのおかげで、人口密度が高いところでも、人々が生きていけたのだと思います。そこには小さなしっかりとしたコミュニティがあり、そのシンボルとして井戸があり、近くには共同水道がありました。子どもにとってはまさに天国です。ここでは、もう、どんなところでも入れますし、かくれんぼとか、缶蹴りとか、路上で三角ベースという小さな野球場を作って、野球のまねごともしました。そういった共同性、コレクティブティがあつて、小さな公共空間を形成していました (Fig.1)。

**日本ならではの公共空間
原っぱ、横丁、路地、神社、河原の重要性**

われわれより少し若い世代の建築家たちは、1984年に、渋谷区の三軒茶屋付近では、3世代の遊び方がどのように変化してきたかをヒヤリングして、地図の上にプロットするという調査を行いました。祖父母の世代は、路地はもちろん他人の庭にも入って行き、比較的自由にどこでも行けました。パブリックスペースというよりセミパブリック、あるいはセミプライベートスペースという中間のスペースがたくさんあつて、いたるところが遊び場でした。

ところが、60年代の高度成長期には、ブロック塀になり、だんだんプライベートな敷地を固めたため、遊びが限定されてしまいました。また、子どもたちはみんな多忙になり、小さな公共空間で遊ばなくなり、遊びそのものがどんどん変化しまし

た。『三世遊び場図鑑』という本は、見事にそのプロセスを書いたもので、パブリックスペース、プライベートスペースの変化を上手に記録しています。

奥野健男の『文学における原風景』は日本の建築界に大きな影響を与えました。まず、原風景という言葉が非常に衝撃的でした。それまで1970年ごろまでは近代化路線で、ヨーロッパやアメリカを真似したりモデルにして、都市計画をしっかりとやって高層ビルを作る、機能的にする、そういう考え方でずっときたわけですが、本来の日本の都市の良さをどんどん失っていました。70年代は人間関係と自然、そして歴史も失った時代です。

ところが、文学畑からこういう都市の見直しのメッセージが発せられました。芦原義信の『街並みの美学』、そして横文彦の『見えがくれする都市』、川添登の『東京の原風景』等が大きなインパクトを与え、風景の意味、集団、コミュニティのコレクティブなメモリー、そういうものに非常に目が向くようになりました。そして、日本人にとって、風景という概念において、自然がもっとも重要であり、原っぱというオープンスペース、緑、木や林がある、そういうものに皆、改めて惹かれるようになりました。水辺もそうです。私が子どものころ、神社の境内で野球をやっていましたが、ここには池もあり、弁財天という水を司る女性の神様を祭っていて、自然と結びついた聖地／サンクチュアリでした (Fig.2)。そういうところや田んぼでいつも遊んでいました。高度成長期に学校や団地ができて、どんどん風景が変わりましたが、今でもあの「原風景」が、自分にとっての大きな基礎になっているようです。

一方、都市の中での自由空間、日本の都市で人が集まるパブリックな意味もある、交流の場はどこかというところ、例えば河原という場所が大きいです。今でも人気のある京都の川床では、人々が暑い夏の間涼みにやってきて、交流しました。よくテレビの青春ドラマには土手が出てきます。土手は、その上を走ったり、若い人たちがふれあう、都市の自由空間です。日本では人々が自由に振る舞い、交流する場として、土手や河原は貴重な存在でした。このころは、少し郊外の場所には公園という概念はなく、前述したようにどこも遊び場でした。



(Fig.2) The inner precincts of temples used to be children's playgrounds (for baseball or "bon" festival dance).

we were reminded of the attraction we used to sense in open spaces with grassy plains and trees, but also in water places. I remember playing baseball on the premises of a Shinto shrine as a child. It was a cross-connection with nature – a true sanctuary, with a pond dedicated to Benzaiten, a goddess in charge of water distribution (Fig.2). I used to play at such places, or in the fields. In the years of rapid economic growth, schools and housing complexes were built, so the scenery changed a lot, but that “virgin landscape” still stands as a massive foundation for me.

When it comes to free — also in the sense of “public” — spaces in Japanese cities where people gather and exchange, riverbanks have played a prominent role. At Kawadoko for example, a raised platform on the bank of a river in Kyoto that is still popular today, people used to get together to exchange, and find refreshment in the hot summer. Embankments along rivers often appear in TV plays as free spaces where young people can get together in the city, and in Japan, such riverbank kinds of places have in fact been precious opportunities for people to meet and do what they like. Away from the central urban areas, such concepts as parks did not exist, so as I mentioned before, it was all just one big playground.

Parks were special kinds of places that were installed in central and downtown areas. Hibiya Park is one good example. The modern park in Japan has its origins in the 1920s, when 52 wonderful parks incorporating modernist European and American ideas were installed in central Tokyo after the Great Kanto Earthquake. Those were the first real parks, and as such public spaces, in Japan (Fig.3). There were 52 at the beginning, and while they look like ordinary old parks now, back in the day they were real treasures. Children dressed in traditional kimonos looked somewhat out of place in these modern and stylish surroundings, but that’s just another thing that made these places so fascinating.

It was also in the 1920s that the first Dojunkai apartments were built. These complexes mushroomed in the city centers and downtown areas, playing a central role as the original form of Japanese public housing. All of these popular low-

cost apartments were refined, rather low-rise constructions with mostly three stories and inner courtyards. The inner courtyards were vital elements, serving as playgrounds for children, and at the same time, as gate ball fields for the elderly, and venues for residents’ sports festivals and other events (Fig.4). Such small public lots were very important as common spaces in Japan. I assume it was quite similar also in China and Korea, while in Europe, public spaces and squares of larger dimensions developed in the course of history.

One example of a present-day park in Tokyo is the Arisugawa-no-Miya Park in Hiroo. If you go there on Sundays, you will be amazed at the large amounts of people you will find there relaxing or playing baseball with their kids. It’s so crowded that one almost feels kind of uncomfortable. Urbanization progresses in such an extreme fashion that parks seem to me like the last resorts. It may be a somewhat unfortunate development that all other vernacular types of vacant land – including streets and open field – have disappeared, and were replaced with parks as concentrated facilities that cater to the local people’s needs, but parks are very much alive as public spaces.

Western-style plazas and railway station squares

The least crowded square in Tokyo has to be the Tomin Hiroba (“citizen’s plaza”) in front of the Tokyo Metropolitan Government building (Fig.5). TANGE Kenzo is a famous architect, and when taking architects from Italy to the square, they praise the excellent design, but for the common people the square is simply not attractive. The design was quite obviously inspired by the Piazza del Campo in Siena, but nonetheless, it is always empty. This is of course not only Mr. Tange’s fault, but it also has to do with the location.

The Japanese people admired the big plazas that were built in Europe after the war, and made their own plazas at a lot of places as symbols of democracy. Almost every ward office or city hall across the country had a plaza in front of it, but in most cases, they were always empty. This inspired the idea that, different from the Western-style

公園というものは、都心や下町につくられた特別な存在で、東京の日比谷公園などがその代表です。日本における近代的な公園は、関東大震災後の1920年代に、モダンなヨーロッパやアメリカの考えを入れ、東京の下町に52カ所の素晴らしい公園ができたところから始まります。これが日本における初めての本格的な公園であり、パブリックなスペースでした (Fig.3)。当時は、これが52カ所もあり、今では平凡なむしろ古い公園のように見えますが、大変な財産でした。モダンでしゃれていて、子どもたちはまだ伝統的な衣服である着物を着ているので、空間とミスマッチもいいところですが、大変面白いです。

1920年代ごろ、「同潤会アパート」が建てられました。いわゆるアパートメントハウスのはしりですが、これが大量に建てられ、下町や都心部において大変重要な役割を果たし、パブリックハウジングの元祖となりました。どのアパートも中庭の広場を囲んで3階建程度の低層で設計され、庶民的なローコスト住宅ですが、洗練されていました。中央広場が非常に生きており、子供の遊び場であると同時に、お年寄りがゲートボールをしたり、アパートの住人の運動会等のイベントが開催されました (Fig.4)。まさにコモンスペース、パブリックスペースとして、こういった小さな公共空間が日本ではとても重要でした。恐らく中国や韓国も似ていると思います。ヨーロッパでは、もう少し大きなスケールのパブリックスペース、広場が歴史的に発達しました。

現在、東京の公園を見ていると、例えば日尾の有栖川宮公園ですが、日曜日に行ってみると仰天します。ものすごい数の人たちが集まって、親子で野球をやったり、遊んだりしていますが、あまりの人口密度で少し気詰まりなぐらいです。要は都市化が極端に進み、公園が唯一の救いとなっているのではないかと思います。つまり、それ以外のバナキュラーにできてきた空き地、原っぱ、路地がなくなってしまう、その分、それに代わるニーズに答えられる場所が公園に集中してしまったという残念な現象なのかもしれません。しかし、公園は、まさにパブリックスペースとして生きています。

ヨーロッパ型広場と駅前広場

東京で、一番人が集まらない広場は何といっても都庁の前にある都民広場です (Fig.5)。丹下健三さんはものすごく著名なので、イタリア人の建築家たちを連れて行くと、みなさん「建築は素晴らしい」とおっしゃるのですが、やはり一般市民は集まらないのです。この空間のデザインは、どう見てもシエナのカンポ広場からインスピレーションを受けたに違いないのですが、どうも人が集まりません。これはもちろん、丹下さんが悪いだけではなく、このロケーションが問題なのです。

日本人は、戦後ヨーロッパの広場に憧れて、民主主義のシンボルとして広場をたくさん設計してきました。各区役所、市役所の前には、たいてい広場があるのですが、ほとんど人が集まりませんでした。そのため、人々の暮らしやメンタリティ、伝統などと結びついた、欧米と違う形での日本流のパブリックスペースを作らなくてはならないという意識が、80年代から90年代に出て来ました。つまり、都民広場は、60年代の欧米を模倣した時代の最後のプロジェクトということになります。

日本で一番生き生きしているのが駅前広場です。駅前広場が世界でこれほど重要な役割を担っているのは、日本だけだと思います。特に私が一番好きな広場は、新橋駅前と地元の阿佐ヶ谷駅前です。新橋駅前広場 (Fig.6) は特別で、大体何かニュースが起こると、テレビ局はみんなここで取材したり、とにかくシンボリックな存在で、何ということもなくポケーっとお金を使わずずっといられる男だけの広場で、ある意味、地中海的とも言えるパブリックスペースです。こちらは阿佐ヶ谷駅前広場 (Fig.7) ですが、盆踊りやジャズフェスティバルをやったりと、上手に使われています。バスや車両が入って来ない、人間に開放された場所として注目を集め、だんだん他の日本の駅前広場もそのようになってきました。他の素晴らしい駅前広場は、姫路にあります。車両を完全に外に追い出した世界でもトップの駅前広場だと思います。

われわれの世代は何といっても広場といえば、新宿を思い出します。日本独自の広場が生まれかかっていた象徴的な場所、坂倉事務所が手がけた新宿西口の機能主義の交通広場、



(Fig.3) Motomachi Park, Bunkyo ward



(Fig.4) Dojunkai apartment house ca. 1930.



(Fig.4) Dojunkai apartment house ca. 1930.

plazas, a unique Japanese type of public space, in connection with people's lifestyles, mentalities and traditions, had to be created, and such spaces were eventually built in the 1980s and '90s. The aforementioned Tomin Hiroba was one of the last projects in which Western models were emulated in the '60s.

The liveliest squares in Japan are usually those in front of railway stations. I suppose Japan is the only country in the world where railway station plazas are playing such a central role. The ones I personally like the most are the squares at Shimbashi and Asagaya stations. Shimbashi (Fig.6) is a special case, as this is a square where the media usually gather whenever there is some kind of news to report. It's a symbolic kind of public space, almost in a Mediterranean way, where men can just hang out without spending money. This one here is the square in front of Asagaya station (Fig.7). They use it well for the Bon festival dance parades and jazz festivals. It has been noted as a free area for pedestrians that no buses or cars can enter, and one after another they are making other railway stations across Japan like this. Another remarkable square is the one in front of Himeji station, arguably one of the best station plazas that are completely off limits to motorized vehicles.

When talking about plazas to people of my generation, the area that first comes to mind is definitely Shinjuku. A place symbolic of the time when the Japanese original type of plaza was about to be born, this functional underground traffic square built by Sakakura Associates at Shinjuku station's west exit is known as "Shinjuku Nishiguchi Chika Hiroba." Young people used to gather here, and a citizen's association for peace in Vietnam held antiwar folk song meetings on Saturdays. There was a lot going on, before the authorities intervened and stopped such meetings for fear of derangement. The name "hiroba" (square, plaza) was changed to "doro" (street, road), and you had to move on if you didn't want to get arrested. This is how the chance to establish an original type of plaza in Japan was knocked out, which I guess became a trauma of sorts for people of my generation.

Sakariba: a special kind of entertainment district

While European-style plazas don't really gain a foothold or even popularity in Japan, there are rather flexible, symbolic *sakariba* — amusement places for people to meet, consume and enjoy themselves in the city. I think these have something in common with what they're calling "third places" or late. In other words, in addition to people's workplaces and the communities they live in, there is a third type of place where they meet and consume; places where culturally stimulating things happen. Those are called *sakariba* in Japanese, but considering all these notions, the term is difficult to translate into Western languages. One may try such translations as "public place" or "entertainment district," but these just don't work. There used to be places in Shinjuku that embodied this concept.

However since the 1980s, a new generation of young people with little interest in politics arrived, whereas the phenomenon of women flocking to the cities was especially prominent. Harajuku and Shibuya became popular spots, but they don't belong to the aforementioned category of *sakariba*. Different from the *sakariba* that implies notions of underground and underworld, these were new and shiny commercial places with no such things as violence, death or sex. The emergence of such places for entertainment (Fig.8) marked a significant change in the Japanese lifestyle itself.

At the same time in the 1980s, yet in a slightly different phase, squared began to appear in the city centers. Different from the plazas in front of public buildings that I mentioned earlier, they were mostly parts of commercial complexes, like Triton Square for example. Waterfront promenades were developed as well. Examples for these would be Zenpukuji Riverside in Sugunami, and the Shinsui Promenade at the foot of St. Luke's Garden Tower. In Tokyo, the number of people who moved back from the outskirts to the central areas — especially young families with children — gradually increased, and from here, things changed dramatically.

Another important factor is that it seems to be difficult in Japan to create proper pedestrian spaces, because the government doesn't want this. There used to be that pedes-

新宿西口地下広場と呼ばれています。ここに若者が集まり、ベ平連（ベトナムに平和を！市民連合）が反戦フォークソング集会を土曜日にやっていて、ものすごく盛り上がっていましたが、公安当局が混乱を恐れて排斥しはじめました。そして、広場という名前が通路に変えられ、立ち止まると捕まってしまうようになり、こうして、日本から独自の広場を生み出す可能性が失われてしまいました。これが私たち世代の日本人にとって、どこかトラウマになっているかもしれません。

日本独自の公共空間「盛り場」

日本では、ヨーロッパ的な広場がなかなか定着せず、人気もないのですが、一方で、都市の中に柔らかな、人と人が交わる、そういう交流の場、消費の場、楽しむ場、シンボリックな場として「盛り場」というものがあります。サードプレイスという言い方が最近あるようですがそういうものとどこか通じていると思います。つまり、働く場所、住まいのコミュニティには属さない別の場所に人々が集まり、消費し、何かが起こる、といった文化的刺激もそこで得られるという場所、盛り場を、ヨーロッパの言語にはなかなか置き換えられません。バースリングプレイスとか、エンターテインメント・ディストリクトとか訳してみるのですが、全然違います。新宿にはかつてその代表的な場所がありました。

一方で、80年代以後、政治とあまり関係ない若く新しい世代が台頭し、特に女性が街に繰り出すという大きな現象が生まれました。その中で原宿と渋谷が人気になりましたが、これは前述の盛り場とは言えません。つまり、盛り場には、アンダーグラウンドやアンダーワールドといった背景があり、暴力や死やSEXがありましたが、そういうものがない、きれいな新しい消費の場、楽しむ場の誕生というのは、大きな変化でした (Fig.8)。ライフスタイルそのものの変化です。

80年代はそれと同時に、都市の中心部に少し異なるフェーズで広場が生まれ始めるのです。先ほどの公共的な建築の前に作られるものとは違う、商業コンプレックスにまつわるもので、例えば、トリトンスクエア等です。それから水辺のプロ

ムナードが整備されました。杉並の善福寺川沿いと聖路加タワーの足元の親水プロムナードがその代表です。だんだん東京で、郊外から都心に回帰する住民が急増し、特に若い子育て世代も増えてきました。ここから大きく変わっていきます。もう一つ重要なのは、日本はどうも歩行者空間をうまく作れないということです。行政側がそれをやりたがらないからです。原宿でもせつかく歩行者天国をやっていたのに結局やめてしまいました。逆に大規模開発をすると自分の敷地の中は自由に扱え、車両が入れないので、そこがパブリックスペースとなり、しかも人間に解放された歩行者空間になる、という状況が発生しています。

大きな不動産会社が開発するモデルだけでは、人々は幸せにれない

現在の都市の公共空間は、皆作られた空間なのです。それも楽しいですが、どうしてもすべてどこかが同じような形になりがちです (Fig.9, 10)。とはいえ、最近是非常に工夫され精度が上がってきていますが、別の例をご覧ください。高層住宅です。例えば三井不動産がウォーターフロントに70年代と90年の2つの時代に高層住宅を作ったのですが、前者はコミュニティの必要性よりも、個人主義をコンセプトに建てられました。ゲイテッドコミュニティです。後者は、コミュニティを育てようとパーベキューができる広場を作ったり、複合化したイベントをやったりしていました。こうして、やはり不動産業界も意識が変わってきました。

パブリックハウジングの例としては、UR都市機構の有名な東雲のように、コミュニティ作りに熱心なものも出て来ました。最近では、屋上に広場や快適なガーデンを作ることが大変注目されています。ベビーカーを押した若い女性たちに支持されているようです。小松ストアーの屋上では神社も作っていますが、ライフスタイルが変化し、生活意識が変化してきた表れです。都市に参加して自分たちで楽しみたい、自分のスペースにしたいという変化が生まれてきたわけですが、これは都心居住の良い傾向です。



(Fig.5) Tomin Hiroba ("citizen's plaza") in front of the Tokyo Metropolitan Government building



(Fig.6) Shimbashi Station square



(Fig.7) Asagaya Station square



(Fig.8) Takeshita-dori, Harajuku, 1980s.

trian-only street in Harajuku, but they eventually abandoned that and opened the street to traffic again. Reversely, there are situations arising where public space, even pedestrian space that is off limits to vehicles and open to people, is created as a result of large-scale development where the owner can do as he likes on the respective plot of land.

Standardized public space development by large real estate companies alone doesn't make people happy

The public spaces in Japanese cities today are all spaces that were built. That's not unexciting, but at the end of the day, they naturally tend to look kind of similar (Fig.9, 10).

Nonetheless, recent designs have become much more elaborate and refined. Let me show you another example. These are high-rise residential buildings. For example, Mitsui Fudosan erected such residential towers by the waterfront during two separate periods in the 1970s and '90s. The first ones were based on the concept of individualism rather than community necessity. It's a gated community. Created with the aim to nurture a community, the ones built later were equipped with areas where the residents could barbecue or stage events. This example shows how concepts in the real estate industry changed as well.

Like the Urban Renaissance Agency's well-known public housing in Shinonome, there are also projects with a strong focus on community-building. In recent years, the creation of comfortable rooftop gardens and squares is a noticeable trend that seems to enjoy popularity especially among young mothers with baby strollers. On the rooftop of the Komatsu Store they set up a shrine, which indicates how both lifestyles and living environments are changing. Part of that change is the idea to take part in the city and enjoy oneself in one's own space, which I think is a favorable trend among urban residents.

Otemachi used to be an area without any collective spaces, with no green and no places for amusement, so for those working in the offices in this area it wasn't a very comfortable place. But a few years ago, Taisei Corporation, a large construction company, reconstructed the Musashino forest

as a place where office workers can enjoy their lunchtime (Fig.11). This is another highly popular oasis in the area, located behind Mitsubishi Ichibankan (Fig.12). This kind of trend is in my view a positive development.

The more people's lifestyles change, the more we feel like devoting more time to enjoying ourselves. There are many small sakariba recently, places where the local people prefer to hang out with close friends or with the family. Shops so small that one can see everyone's faces are popular especially in the Koenji, Asagaya and Nishi-Ogikubo neighborhoods on the Chuo Line. These small public, collective spaces represent yet another new type of amalgamation of private and public space where people can spend hours having a good time without worrying about the last train home.

The model public space development of large real estate companies alone doesn't make people happy, so these small, comfortable places where guests enjoy themselves while looking at each other's faces will probably assume an increasingly important role. This certainly is a very Asian, and at once a very Japanese way in the first place, and in my view, this is something that we should treasure.

Public and private space in contemporary China

Chen: Today, I am very happy to be here to share with you my understanding and my personal experience of Chinese cities. I would like to take this opportunity to introduce you to several Chinese cities, because I want you to gain a broader view of China, a huge country. The cities I would like to talk about are Beijing, the capital of the People's Republic of China, and Shanghai, the most powerful economic engine in China. There's also a city that probably only a few of you have visited, called Chongqing, one of the directly controlled municipalities in China, with a population of around 30 million. And I will bring you further down to the South where you will see Hangzhou, Guangzhou, Fuzhou, and Xiamen, etc.

My presentation consists of three parts. In the first part, I will be talking about public space. In the second part, I

大手町では、以前は楽しむ場所も緑もなく、コレクティブスペースもないエリアで、オフィス勤務者にとっては、あまり居心地の良いところではありませんでした。ところが、最近大成建設と組んで、武蔵野の森を再現し、ランチタイムに社員が楽しんでいます(Fig.11)。こちらは三菱地所の1号館の裏で、大人気のオアシスです (Fig.12)。こういう傾向はポジティブだと思います。

やはりライフスタイルがどんどん変わると、もっとゆっくり楽しみたいと思うようになります。本当に仲の良い友人や家族と行きたい場所として、最近は近場の小さい盛り場が注目されています。特に中央線の高円寺、阿佐ヶ谷、西荻窪周辺の顔が見える小さなお店が人気で、終電を気にせず、ずっと楽しめる小さなパブリックスペース、コレクティブスペースができ、プライベートなところとパブリックなものが、また新しい形で融合している例だと思います。

大きな不動産会社が開発するようなモデルだけでは、人間は全く幸せになれません。したがって、このように顔が見える居心地の良い街が、ますます重要になってくるのではないのでしょうか。しかも、これはアジア的であり、日本的でもあると思います。こういうものを大切にしたいというのが私の考えです。

現代中国におけるパブリック/プライベートスペース

チェン: 本日は、中国の都市についての私の理解と身近な体験を皆様と共有でき、大変光栄です。ただ、なんとと言っても中国は広大な国ですから、皆様により広い視野を持っていただければ、いくつかの都市について、幅広く実例をご紹介したいと思います。これからお話しするのは、首都の北京、経済の中心地である上海、そして、中華人民共和国の直轄市で、人口がすでに3000万人に届きそうな重慶、さらにもっと南へと降りて杭州、広州、福州、アモイ、皆様はまだあまり訪れる機会がない都市の例もご紹介したいと思います。

私のプレゼンテーションは、3つの部分に分れます。第1部は、パブリックスペースについて、第2部は、いかにか中国の人々が、公共空間をうまく共有し自分たちのためのスペースとして

使っているのか、そしてそれぞれの人たちが日常生活をどのようにエンジョイしているのか、第3部は、純粋なプライベートスペースについて。とはいえ、時間に限りがありますので、この部分についてはあまり触れられないかもしれません。

パブリックスペースと政治 広大な広場の類型とモニュメンタリティ

もし、中国の都市をあなたが訪れて、地元の友人にどこがその街で一番重要なパブリックスペースか?と質問したら、彼らは返事に窮するかもしれません。でも、もし、一番大きな広場はどこか?と聞けば、とても簡単に大勢の人たちが同じ場所を答えるはず。中国の都市にとって、それは非常に重要なポイントです。北京なら天安門広場、上海なら人民広場、私のふるさと福州なら、毛主席の像が手を振ってむかえてくれる五一広場に、あなたは案内されるでしょう。

天安門広場が、中国での大規模な広場の原点で、500メートル×800メートル四方で中央にモニュメントがあり、南には毛主席記念堂、東には中国国家博物館もあります。1949年10月1日、毛沢東が、中華人民共和国の設立を宣言し、彼は、30万人の人々を同広場に収容したいと願っていました。そして、60年代にかけて文化大革命が行われ、北京は同広場を使って集会を開いたのです。北京オリンピックの前の2006年、北京では既に大気汚染が始まっています。天安門広場はとても重要な場所なので、道路の交通や歩行者の広場へのアクセスも管理され、警察がその流れを誘導しているのが分かります。

パブリックスペースでは体裁を整えるために上辺を飾ることが重要とされています。政治的な達成度を誇示するため、スローガンが壁に掲げられていることが多々あります。大都市ばかりでなく、かなり小規模な街であってもその地方のトップになろうと掲げています。これは、公共事業で街をよりよくしたいという熱意の現れです。

2010年の広州では、第16回のアジア大会が開かれましたが、近代的なビルが地元の文化を代弁することにはなりません。

(Fig.9) Riverside 21



(Fig.10) Shibaaura Island



(Fig.11) The forest of Otemachi



(Fig.12) Garden behind the Mitsubishi Ichigo-kan building.



will show you how the Chinese privatize public space, and turn it into everyday space they enjoy. And in the last part, I will talk about private space, but probably because of the limited time I may not have much time for this section.

Politics of public space: the typology and monumental-ity of big squares

If you visit Chinese cities and ask your local friend what's the most important public space in the city, they will probably be confused. But if you ask them where is the biggest square in the city, the answer will be very clear and uniform. Almost every city has a big square. That's very important for the city. If you visit Beijing, they will take you to the Tiananmen Square, and in Shanghai, they will show you around the People's Square. If you go to Guangzhou, they will show you the new square over there, Huacheng Square. And in my hometown, they will show you Wuyi Square, where you can see the statue of Chairman Mao waving at you.

This is an online image of the most prominent big square in China. I think that most of you know that Tiananmen Square has a rectangular shape. It is around 500 meters wide and 800 meters long. At its center is the Monument to the People's Hero, with the Mausoleum of Mao Zedong to its south, today's National Museum of China to the east, the Great Hall of People to the west, and the Tiananmen, the Gate of Heavenly Peace, to the north. Behind it is the Forbidden City.

As you know, Chairman Mao is the person who decided that Tiananmen should be the largest and most spectacular square in the world. On October 1st, 1949, he stood there and proclaimed the founding of the PRC. His vision was that the square should accommodate 300,000 people. During the Cultural Revolution between 1963 and 1976, it has been enlarged almost four times. People from all over the country went to have rallies there. The hugeness of the square makes you feel that you are nobody.

Because of the importance of the Tiananmen Square, you can only access the square from certain points. In the picture, you can see that those points are always under control. The square is enclosed by iron bars. Also because of the road traffic, access to the square is really limited. You can see police everywhere, although this square is open to the public 24 hours a day.

The most popular program on the square is to watch the national flag raising ceremony. And the kids like flying kites there, because of the unblocked openness. No trees are around the square. There are just some mobile planter boxes for decoration purposes during festivals. Because many

important political events took place on the Tiananmen Square, it is heavily guarded with police, either dressed in uniform or plain clothes.

In Chinese cities, you will see a lot of this type of slogan boards, showing slogans along with the name of the city and district. These show the ambition of the city, district, or town. Even small towns like Guali want to be the top town in the province. It's indeed a very small town. This reflects a kind of ambition beyond public projects in China.

In 2010, Guangzhou hosted the 16th Asian Games. While preparing for this mega event, the local government realized that those modern buildings could not represent the local culture. But what is the local culture? They figured out that Guangzhou used to be famous for its waterway. Guangzhou was called "the Venice of China" in the old days. There were lots of canals in Guangzhou. Unfortunately, in the 1990s, most of these canals were covered with reinforced concrete boards, because of the pollution and the need of more driveway for vehicles. When preparing for the Asian Games, they had to think about what to show to foreign friends. They came up with the idea of recovering the canals. Within only six months, they finished the first phase of Lizhiwan Project. They removed all the reinforced concrete, and created beautiful waterfront gardens (Fig.13).

In this image, you can see the clean water, new embankments, trees and landscaping, while all the buildings along the canal were repainted in gray – the color of Canton. However, just around the corner from the canal, you can see this neighborhood in a deteriorated state. There was no investment in the improvement of infrastructure for this neighborhood.

In the same year, they had another project to beautify the canals for the Asian Games in a different part of Guangzhou. This is the elevated highway over the canal. You can see the buildings around the canal. They built some landscape walls to cover the not-so-nice-looking buildings. They also installed iron railings to cover air-conditioning outdoor units, in order to make buildings look nicer to visitors. Even the canopies for balconies were replaced and unified in the same style. This is how they try to beautify the landscape around the canal.

When I visited my parents and brother in 2014, I noticed scaffoldings covering buildings along the main road. I asked them about this, and they told me that was because Fuzhou was going to host the National Youth Games in 2015. So it's very important to beautify the scenery around the main road. You see red banners proclaiming "to support the landscape alternation project, and to improve the image of

んでした。広州は中国のヴェネチアとも呼ばれていて、かつては水路や運河がたくさんありましたが、1990年代に残念ながら水質汚染の問題で全て暗渠になり、コンクリートでカバーがされてしまいました。そこで、アジア大会で訪れる外国人を意識して、運河を再開発する荔枝湾プロジェクトが行われました。たったの6カ月間でコンクリートのスラブを使って、この地域をウォーターフロントの庭のように仕立てました(Fig.13)。きれいな水が使われ、堤防がある美しい景観が作られ、広州の伝統色グレーを使って調和を演出しました。しかし、この運河から少し離れたところに行くと、インフラを改善するための予算がなかなか取れず、全く違った景観になっています。アジア大会は広州の他の場所でも開催され、そこはハイウェイの下に運河があり、非常に見栄えの良い建物が建てられ、屋外のエアコンの室外機にも同じような色とスタイルの鉄製カバーが、建物に統一感を持たせるために付けられています。

2014年、私が両親や兄弟を福州に訪ねたとき、たくさんのビルに足場が組まれて、2015年の全国青年運動会の開催にむけて、景観を向上させるプロジェクトが実施されていました(Fig.14)。

公共空間を日常生活の場として共有 路地裏とパジャマ文化

今中国の大都市では、都市を美しく見せるべく都市整備事

業に大規模な予算が投入されていますが、大通りに面した建物だけ急いで見栄えを良くしたり、地方都市のイメージを公共事業で向上させよう!というスローガンの垂れ幕などが必要以上にかかけられる等、無駄遣いも多いです。もっと小規模の多くの町では、小さな広場があり、中高年の女性がこういう場所に集まって、ダンスやエクササイズ、太極拳をして、互いに交流しています(Fig.15)。

また、中国人は歩道をうまく使うのが得意です。これはアモイの歩道ですが、店外にも、いろいろな物が置かれています(Fig.16)。上海や北京のような大都市では、地方から首都に出て来た低所得者の家族たちが、安い値段のものを売る露店をあげ、何とか生計をたてようとします(Fig.17)。このような景色はまだ中国の大都市ではどこでも見ることができます。彼らは城管に捕まると、商品が没収されたり、罰金をとられたりします。

それでは、中国では、パブリックなスペースをどうやってプライベートな空間に変換できるのかを見てみましょう。例えば、なぜ中国人は街頭でパジャマを着ていることが多いのか?2010年、上海のエキスポに行ったのですが、エキスポのスペースはきれいなのに、住宅街に足を踏み入れると、リアルな日々の日常を垣間見ることができました。子どもが宿題をしたり、洗濯物を干したり、おしゃべりをしていたり、それが日常生



(Fig.13) Lizhiwan project, Guangzhou (広州), China 2011.



(Fig.14) Landscape alternation project, Fuzhou (福州), China 2014.



(Fig.16) Occupied sidewalk in Xiamen (廈門), China.



(Fig.15) Square dancing in Hangzhou (杭州), China 2009.



(Fig.17) Street vendor in Shanghai (上海), China 2010.

the provincial capital.” That’s the idea of beautifying street facade. Actually, it is a kind of wasting money, because they just replaced old iron railings with new ones (Fig.14) .

Privatizing Everyday Space: Alley Life and Pajamas Culture

Square dance is very popular in China. In many cities, it happens in the small squares in the neighborhood, but definitely not on the big squares. Groups of middle-aged or elderly women gather together to dance or exercise there. They just need a CD player and an amplifier, and a leader. That’s the way for them to exercise, and also to socialize (Fig.15).

The Chinese also know how to use pedestrian walkways. This kind of building with five-foot-way in Guangzhou is called Qilou. It is supposed to be a pedestrian way, but the shop owners just put their stuff there. Ironically, it is just a few doors away from a government office. This is a commercial street in Xiamen. On this newly paved pedestrian way, shop owners are displaying their goods, so the pedestrians have no choice but to walk on the main road. This is the Chinese way of using public space (Fig.16) .

You can see these kinds of street vendors selling cheap stuff in Shanghai and Beijing (Fig.17). They are the persons who sustain low-income families in these so-called metropolitan cities. In older neighborhoods you can see places where a man set up his own small work station. People create workplaces for themselves, offering sewing services or food for the neighbors. This is how they earn a little money to make a living in the city.

There are many spaces of such kinds that you can experience in China, but they can only happen off the main roads. This is an area quite close to the Tiananmen Square. These street vendors were caught by the so-called “Chengguan” city inspectors. The street vendors’ goods may be confiscated, and they may be fined and bullied.

Western people are always wondering why the Chinese people wear pajamas on the street. The reason is that the Chinese have a different perception and understanding of public space. In 2010, we visited Shanghai for the Shanghai Expo. On the one hand, you see the Shanghai Bund and the amazing expo spaces. On the other hand, if you go to the old residential areas, you see everyday life over there. The kids are still playing and doing their homework in the *Nongtang* (alley). You can see clothes hanging over there and the elderly chit-chatting. That is the real life (Fig.18) .When you go to Xiamen, you can see that the local people like drinking tea along the road, right in front of their houses.

In the old Fuzhou neighborhood, you can see the congregation of washing basins, where people do the house work together in shady places. The Chinese expand their living spaces to the public space outside. Thus in a way they privatize the public space. I visited Chongqing in January 2011. It was very cold in the winter, but instead of staying at home and watching TV, the old people went out and chatted with each other. This man was having lunch, while over there the locals made sausages and bacon together (Fig.19) . In this kind of old neighborhood, local customs live on. Rather than individual efforts, the neighbors share and work together to prepare for the Spring Festival. However this kind of lifestyle definitely won’t continue if they have to move to new apartment buildings.

If you look at the living conditions in the old neighborhoods, you will understand why the Chinese privatize public space in such a way. There’s no toilet, no kitchen, and not even a living room in the house. So they have to expand their living space to the public area. It is simply because they have no other choice.

You’ll probably know the Great Leap Forward Campaign in China between 1958 and 1961. They set up Communes in the villages and Work Units in the cities. Every person was assigned to either a Commune or a Work Unit. They were self-sufficient, cooperative units, having their own schools, hospitals, etc. They also provided housing. But it was very simple with only sleeping space in your own unit. Kitchen, toilet and shower rooms were shared.

If you visit Shanghai and move away from the popular shopping districts, you’re likely to see a public toilet like this. But it was not designed for you, but for the local residents. Some public toilets have no partition inside. That’s a way to maximize the use of toilet space. As you can see, this is a brand new toilet, with a new stainless urine bowl. If you go to an old neighborhood, you can see old women washing urine bowls along the street. There is no toilet inside the house, so they have to use a bowl to catch urine at night. In the morning, they go to the public toilet to pour it out.

Sacrificed Personal Space: retreating from the public space

As the Chinese are getting richer, inequality in cities increases. People move to apartment units. Actually, they feel insecure and worried, because they don’t know their neighbors. So they just enclose their houses. They saw the construction work outside and got worried about the migrant workers. Because of the increasing population mobility, people move from one city to another, from rural to urban areas. They don’t know each other’s backgrounds.

活です(Fig.18) 。そして、アモイの道や家の前でも、人々はお茶を飲んでます。福州でも路地に人が集まり、皆で洗濯を一緒にしています。中国の人々は、このように自然に公共空間を自分の生活空間の延長にしています。

2010年の重慶です。ここは、非常に寒い地域ですが、人々は、冬でも外でおしゃべりしています。男性が外でお昼ご飯を食べていたり、燻製を作っている煙も出ています (Fig.19) 。こういった日常生活の風習が根付いていて、街頭を近所の人たちで共有しています。まるで春のお祭りのようなものです。また別の場所では、上半身裸の男性が犬の散歩をしています。これが日常なので誰も気にする人はいません。この地区ではトイレもお風呂もないので、公共のスペースまでプライベートを広げなければ生活できないのです。

中国ではご存じのように1958年から61年まで大躍進政策がありましたが、当時、多くの村では単位という住民達のユニットが作られ、この中で協力しあいました。学校、医療施設、簡素な住宅もそろっていましたが、個別のキッチンもなく全部近隣住民でシェアし、眠る場所だけ確保されていました。上海のショッピングエリアには公衆トイレがありますが、買い物客のためものではなく住民用です。スペースを有効活用するためにパーティションがない場合があります。古い街並みを歩くと、朝、おばあさんがおまるを洗う姿を見かけます。家にトイレがないので、尿を公衆トイレに捨てにきています。中国では下着をどこにでも干しますので、路上には洗濯物のアートができます。子どものおむつでも何でも全部太陽の下で乾かすことで、個人の衛生を保っているのです。

再開発の影響を被る市民の日常：伝統的居住エリアの変化

一方で、収入の増加とともに、近代的なアパートに転居する人も増加しました。しかし、今までと違って、周辺環境やコミュニティを知らないため、不安になり、人々はかつての開放的なありかたをやめ、家を閉鎖してしまうというが増えました。古くからの住民達は、遠くから移住してくる背景がわからない労働者たちを警戒しています。何年前のことですが、ボ



(Fig.18) Neighborhood life in Nongtang (弄堂), Shanghai (上海), China 2010.



(Fig.19) Making sausages in the neighborhood, Chongqing (重慶), China 2011.



(Fig.20) Protest board in Tianzifang (田子坊), Shanghai (上海), China 2010.

トムアップによる再生で知られた上海の田子坊 (ティエンツファン) は、2014年に私が訪問した時は、過剰な商業化が進み観光客で溢れ、アイスクリームとバーベキューの匂いが立ち込めていました。住居エリアの付近には、「住宅エリアにつきどうぞ、お静かに」と管理会社によるソフトな警告板が出されてました。そして住民はこの白いボードにあるように「ここで生活したい。安全に穏やかに暮らしたい」と強く政府に対する訴えを書いていました(Fig.20)。かつての中国では、こういう個人の主張を公にするのは、良しとされませんでした。時代は変わりました。この上海の旧市街、田子坊では、古いエリアが残っているだけラッキーかもしれません。多くの街の旧市街を歩くと、家の壁に拆 (チャイ) という漢字を目にしますが、これは取り壊しという意味で、この字がいったん書かれると、その古い家だけでなく、周辺エリア全体も、またたく間に消えてなくなってしまうからです。

中国の人々は、たとえ公共スペースが、自分たちにピッタリ合うようにデザインされたり計画されたスペースでなかったとしても、うまく折り合いをつける方法を知っています。アジア大会の終わった後の広州の街角では、いつもの生活が戻り、青空床屋や釣りをしたり、スモールビジネスを展開している人々がいます。以上、中国では公共スペースでも、実にユーモラスに自らの儀儀で個人生活を楽しんでいる、というご紹介でした。

アルマザン: チェン・ユウ先生、どうもありがとうございました。最後のプレゼンターをご紹介いたします。キム・ソンホン先生です。

The FAR GAME

韓国の最先端：制約が引き起こす創造性

「公共」の意味

キム: 今日、韓国のパブリックスペースを分析したFAR GAMEという考え方についてお話ししたいと思います (Fig.21)。「공공」は、韓国語で公共、つまりパブリックという意味です。

That makes people feel insecure. In old neighborhoods, even though the houses were run-down and shabby, people trusted their neighbors.

Many years ago, Tianzifang in Shanghai was known for its bottom-up approach in regeneration. Unfortunately, when I went there in 2014, it had become over-commercialized and crowded with tourists. The air was mixed with the smell of barbeque, ice cream and others. When getting closer to residential areas, you will see signboards set up by the managing company, reading "Residential area, please keep quiet." This is a quite soft kind of warning. But if you look at the whiteboard put up by the residents, their voices are bitter, claiming "We want to live, we want to survive." (Fig.20) Obviously it wasn't the right thing to do with the city.

However, Tianzifang may be lucky to have old buildings retained. In many old neighborhoods, you can see this kind of chop with the Chinese character for "Chai" (demolition). That means these houses will be demolished in a short time, and entire neighborhoods eventually disappeared that way.

The Chinese know how to negotiate the public space, even when it was not designed for them to use. In Guangzhou, after the 16th Asian Games, everyday life returned back to normal. People go there fishing and doing small businesses. The Chinese have humorous ways of enjoying private life in public spaces!

The FAR GAME: Constraints sparking creativity on the Korean frontline

The meaning of "public"

Kim: Regarding the discussion of private and public, I am going to talk about the FAR GAME (Fig.21).

The transfer of meanings from ideograms to syllabic letters, to phonetic, to phonemic letters, generated a common platform for three cultures in China, Korea and Japan, but at the same time, revealed fundamental disparities in perception about what "public" means in East Asia. In ancient Chinese, there are two words pronounced "kong" that have a similar meaning. The first means openness, the second togetherness and sharing.

However in Korea today, the term "public" has an obscured meaning, as it is used to refer to things related to the state and government rather than to the city. I think the idea of "publicness" is probably the same in China and even in Japan. A juxtaposition of these three recent historical realities – colonialism, communism, and military dictatorship – has led Koreans to be overly guarded in conceding and negotiating private territory, while being most tolerant in terms of encroachment in the public realm. Tonight

I will talk about the relation between private and public territory from a slightly different angle. The title of my presentation is "The FAR GAME," and I will talk about this as a battle between private and public regulation. As you all probably know, FAR stands for Floor Area Ratio, while BCR means Building Coverage Ratio. They are simply just numerical indexes.

But what is the FAR GAME? The FAR GAME is an endeavor to maximize the ratio at all costs while complying with strict building regulations. 99% of Korean architecture must wage this battle in order to survive (Fig.22). The FAR GAME has been the driving force behind the growth and amplification of Korea and its architecture over the last 50 years. The Game works across all building types, from super tall buildings and apartment complexes like this, to miniature houses. The FAR GAME has three players: consumers, suppliers, and controllers, whereas we architects are sort of the bottom of the supplier pyramid.

Now why is this FAR GAME happening in South Korea, particularly in Seoul?

I'm going to talk about the forces behind the FAR GAME. The first index shows the density, and I would say that Seoul holds the triple crowns in terms of density. Seoul is the most populated, dense and concentrated city. Seoul was once the world's most populated city, surpassing São Paulo and Mumbai in 2006. And Seoul has more than three times the density of neighboring cities such as Tokyo, Hong Kong, Shanghai and Singapore. Half of the total population of South Korea resides in the greater metropolitan area of Seoul, with half of that, over 10 million people, living in the city proper. While it took London 129 years, and New York 127 years to reach the 8 million mark from one million, and Paris needed 81 years to get from 1 to 2.9 million, the population of Seoul climbed from 1 to 10 million in only 46 years. Another reason is the concentration of capital. Korea has become the seventh 20K-50M Club – a country that has more than 20,000 GDP per capita with more than 50 million population – following the UK. Japan was the first member in 1987. So, the extreme density and capital concentration have an enormous impact on land in South Korea. This impact fueled the construction driven economy in Korea, where the construction investment rate was almost 25% between 1991 and 1995.

So, how is density and capital concentration related to urban planning in Seoul? This picture shows a series of urban planning techniques employed in Korea from the 1960s up to today. These are very complicated maps, but the conclusion is that nearly 70% of all urbanization executed by these urban planning techniques is taking place in Seoul, which means that Seoul is a very old, yet at the same time also a

韓国では非常にこの公共という言葉は曖昧で、都市というよりは政府や当局という意味合いも含まれます。つまり、中国語とも日本語とも少し異なったニュアンスがあるわけです。そして、現代史のなかで、韓国は、植民地主義、共産主義、それから軍事的な独裁主義を次々と経験しました。その結果、韓国人は、プライベートな領域を交渉する場合は、常に注意深い一方、公共の領域に関しては、比較的寛容で、なすに任せるといふ曖昧な態度へと向うようになりました。

さて、このFAR GAMEと呼ばれる容積率のゲームとは何でしょうか。まさに限られた敷地において使えるスペースを増やしてこうという、99パーセントの韓国の建築家が直面する課題を表しています(Fig.22)。このFAR GAMEが一種の原動力となって、さまざまな建築物につながってきたともいえます。なぜ、FAR GAMEが韓国で起き、特にソウルでは熾烈な戦いになっているのでしょうか。その理由の1つが密度です。今や、全人口の半分近くがこのソウルという都市圏に住んでいます。2006年の時点でソウルの人口はサンパウロやムンバイを上回り、密度は香港、上海、東京、シンガポールの3倍以上です。ロンドンが100万人から800万人に増えるのに129年、ニューヨークは127年かかりました。パリは100万人から290万人に達するのに81年。しかし、韓国では、100万人から1,000万人に増えるのに46年しかかかっていないのです。そして、もう一つ、この集中が進んでいる理由として、韓国が7か国目の20K 50Mのクラブに加わったことです。同クラブの加入は、1人当たりのGDPが2万ドル以上で、そして人口が5,000人を超えることが条件ですが、このような超高密度、資本の集中が韓国でも始まった結果、限られた土地を奪い合うことになりました。

どうして、このような資本、あるいは人口の集中がソウルで起きているのでしょうか。ソウルでは都市計画のプロジェクトが長年進んでおり、非常に複雑なマップながらも、広範囲の場所が都市計画の下で作り替えられてきた、という歴史があります。さまざまなプロジェクト・エリアのあるなかでも、LRすなわち土地区画整理事業が行なわれてきた場所は、都市化エリアの40パーセント近くを占めています。不規則な農地を整理し、道路やその他のインフラが大規模に作られ、建物が次々

に建てられる様子が分かります。こうしたプロジェクトを行うことは、私有地のオーナーにとってもメリットとなりますが、政府としては公共の資金をなるべく投入せずにインフラをつくりたいため、80年代に入ると同プロジェクトを政府は諦めました。その中でこのパブリックという考え方が次第に曖昧になってしまったのです。

1つのブロックのサイズが800メートル×700メートルということで、天安門広場よりも大規模な街区があり、ニューヨークや京都など他のグリッド状の都市と比べても大規模になっています。このようにブロックのスケールひとつひとつが大きく、それに合わせてゾーニングが行なわれています。そして、ゾーニングされた小さな地区ごとに容積率や建ぺい率が変わっています。600パーセントとか、250パーセントとか書いてありますが、まるで玉ねぎのようです。このようにしてレイヤーをどんどんむいていくと、しだいに玉ねぎが小さくなっていくようなイメージです。典型的な住宅地区がソウルでは容積率が200パーセントということで、現在65万戸の建物があります。ソウルでは、ここ100年間の建物の容積率を70%から145%パーセントにしようとしてきましたが、現在では200パーセントまで増やす目標に向かって進んでいます。

小・中規模集合住宅のプロジェクトをベースに街を変化させる

FAR GAMEの目指すところは何でしょうか。はたして、都市空間における創造性を生み出すことができるのでしょうか。この建物は面白い形をしていますが、実は賢く計画されています。BCR (建ぺい率) は60パーセントなので、227平方メートル以上になってはいけません。ガイドラインによりますと、最大のFAR (容積率) を考えるとこの線まで可能で、6階まで建てることができます。そして、200パーセントのFARを6つの階に分けます。しかし、プライベート・エリアを見るとBCRは60パーセントより低くなり、BCRとFARの関係から、ユニークなフォルムになっています。韓国の建築法規では、バルコニーはBCRに入っています。しかし、FARからはファサードの線にそって除外されています (Fig.23)。3階4階5階のプランを見ている



(Fig.21) Cover of the catalog of the Korean Pavilion, 2016 Venice Biennale

(Fig.22) Dark sections of buildings indicate how building volume and spaces are extended outward in the city



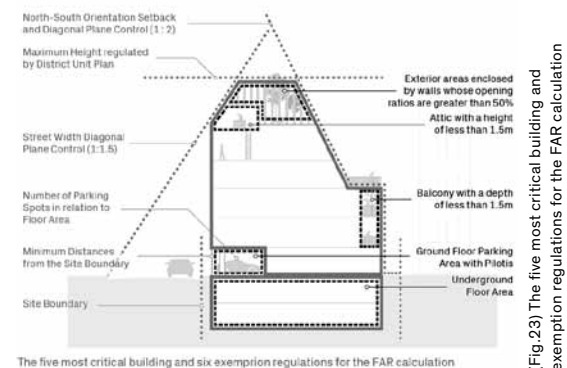
very, very young city. The area affected by such so-called LR (Land Readjustment) projects represents almost 40% of the total urbanized areas in Seoul. These two pictures show how LR projects were used to reorganize irregular agricultural plots, subdivide them into the urban cluster, and build roads and other infrastructure. As you see, the subdivided land was gradually filled with buildings. These projects come with certain advantages from both private and public standpoints. The enhanced land value increases profits for private landowners, while on the other hand, the government could built infrastructure without direct investment of any public money. In the 1980s, the Korean government abandoned these projects because they wanted to reap the harvest, placing profit over public interest.

So even in urban planning, the idea of “publicness” becomes really obscured and distorted.

Blocks in this area measure 800 by 700 meters, which is slightly larger than Tiananmen Square, and larger also than blocks in New York, Kyoto, and other grid cities. Because of these large block dimensions, the area has been divided into several different zoning areas, each of which has different FAR and BCR limits, like 600%, 250% and 150%, which means that the zoning areas are layered like onions, so entering a block is like peeling an onion layer by layer, whereas you see more onion the further you progress, while the onion itself is getting smaller. But why do I show these LR project areas? Because they are the typical and the largest residential areas in Seoul. The maximum FAR is 200%, and the average FAR of presently 650,000 buildings in Seoul is 145%. For the past 100 years, architecture has been focusing on the increase of the FAR from 70% to 145%, and there is a collective desire to reach 200%. The FAR GAME takes place in this gap between 150% and 200%.

Transformations of the city through small and medium-sized multifamily houses

Now is the goal of the FAR GAME just to maximize rental space in order to enhance profits, or is there something

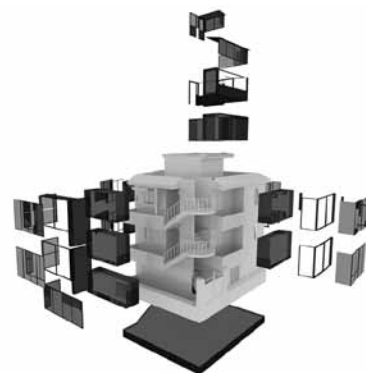


(Fig.23) The five most critical building and six exemption regulations for the FAR calculation

more to the direct encroachment of space as part of this game? Can the FAR GAME spark creativity? That's what I'm going to discuss as I show you a number of examples. This building, Gilmosery, has a rather strange shape, but there was a very smart and clever idea behind this design. The maximum BCR is 60%, and the footprint of the building should not exceed 227 square meters. If you consider a BCR of 60%, you can build 227 square meters. Following the guidelines of building distance, diagonal plain control and maximum FAR, you can draw the outline of a building within a red line. You can stack up to six floors. Then you distribute 200% FAR across six levels like this. But the problem is, from the private point of view, that the BCR of each floor is far below the maximum 60%, so architects try to increase both BCR and FAR by making these unusual shapes. According to the Korean regulations, the balcony is included in the BCR, but excluded from the FAR depending on the façade perforation ratio (Fig.23). These are the plans for the third, fourth and fifth floor, and as you can see, the balcony bases decrease as you go up. Sections are designed as benches in the intermediate space between the interior and the busy and noisy commercial street, but at the same time I think this is a kind of buffer between the private and the public realms. These are elevations at the front side. This is the view from inside. Someone is sitting on the balcony, and that space was included in the BCR but not in the FAR. That's the FAR GAME. Another view of the balcony, with reflections on the glass walls. A sunken garden. You can see reversed images of day and night. Now we can draw a diagram like this (Fig.24).

These are the building regulations, and then you can stack up, considering the clients' requirements. And then you play the Game, and make the final building, expanding as much as you can (Fig.25). This is another multi-family house named “3-P House” in a typical residential area in Korea. About half of all Korean households live in this type of building. They usually have three or four floors, and the parking is underground. This architect's design for a six-story building consisting of 12 units and parking on the ground level is dominated by a steep, slanted roof. You

(Fig.25) Stereotypical medium-sized multifamily house, Korea



と、上へ上がるごとにバルコニーのスペースが少なくなり、セクションがベンチのようにデザインされているのがわかるでしょう。このスペースが、忙しくうるさい商業地域にある住宅を外部といったん切り離すと同時に、パブリックとプライベートを仕切る役割として機能しています。立面図と内観のパスには、バルコニーに座っている人が見えます。このスペースは、建ぺい率に入っていますが、容積率には入っていません。そして、バルコニーと建物の下にはサンクン・ガーデンがあります。また、昼と夜で雰囲気ガラッと変わります。(Fig.24)。こちらが建築法規で、これをもとにクライアントの要求に応じて建物を上階へと積み重ねていきます。そしてFAR GAMEのプレイヤーとなった設計者は、最終的に空間を可能な限り拡大することができます(Fig.25)。

こちらは、ある1つの低層マンションで「3-Pハウス」とよばれ、韓国の典型的な住宅地に建っています。多くは3階4階建てで、地下には駐車場があります。別の集合住宅の場合は、12戸6階建てで、中央のエレベーターと階段で各階につながり1階には駐車場があります。格安の地元の施行会社が担当し、1スクエアフィート当たり95ドルでした。そのプロセスですが、まず、全体のフォルムを作り、上に屋根をのせ、これを逆にして

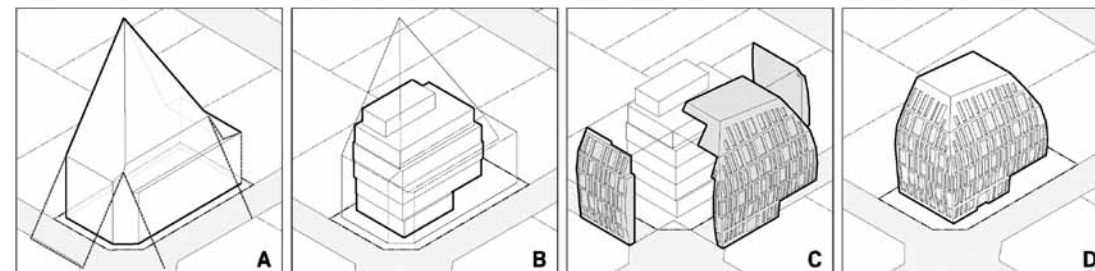
地面に道を作り、中に庭を作ります (Fig.26)。結果的に占有使用率176パーセントということで、容積率を上げています。中庭から光が入り、空を見ることができます。

もう1つの住宅プロジェクト「Yハウス」です。これまでの傾向は、大規模な集合住宅が中心でしたが、少しずつ変化の兆しが見えます。ほとんどの建物が、デザイン・トレーニングを受けたことのない地元の施行会社によってつくられています。北向きの物件はあまり売れないため、ほとんど作られていません。左側の図は地元の建築家によるもので、右側のプランによると、6つの住戸を2つにし、60パーセントBCRにして、FARは200パーセントまで上げています。FARは同じなのですが、ボリュームが大きくなっているのは、この三角の部分埋めたからです(Fig.27)。断面図を見ると、6つのユニットで、1階には駐車場と通りに面したベンチがあり、メゾネットが魅力的なのもわかります。

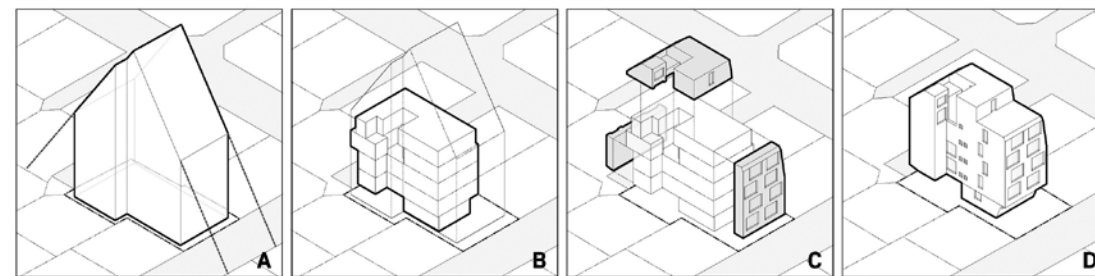
2016年ヴェネチア・建築ビエンナーレ韓国パビリオン

今年(2016年)のヴェネチア・建築ビエンナーレは、チリ人建築家アレハンドロ・アラベナの提案に基づいて、韓国パビリオン

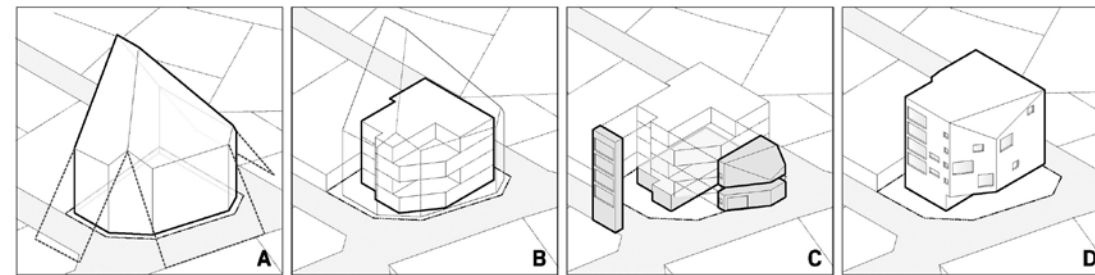
(Fig.24) Gilmosery, Diagrams demonstrating how the FAR Game is played



(Fig.26) 3-P House, Diagrams demonstrating how the FAR Game is played



(Fig.27) Y-House, Diagrams demonstrating how the FAR Game is played



can reach each floor from the elevator or the staircase in the center. The building was constructed by a cheap local construction company. Construction costs were just about \$95 per square foot, which is really low. This diagram shows the design tactics and process (Fig.26). They started with a cubic residential building, and turned it upside down to create parking spaces and public passageways on the ground. And then they carved out an inner courtyard. The result is a building with a high exclusive use ratio of 176%, which is very important in marketing in South Korea. This inner courtyard you have here lets in daylight and provides visual access to the sky. This is the view down into the courtyard; the view up to the sky from the courtyard; and the view at the courtyard from inside.

This is another residential project, Y House. The recent trend goes toward larger apartment complexes, and here you can see there's something going on already. You can also see that all these building were made by local construction companies without any formal design training. The site faces to the north – the least preferable direction for Korean residential units. Sometimes it is impossible to sell a unit facing north. The schematic design on the left was done by a local architect. The scheme on the right shows how six units are kept, but two duplex units are facing north, with a maximum 60% BCR and a maximum 200% FAR. So the total floor area is the same, but the volume has increased thanks to the filled-up triangular shape (Fig.27). The next section shows the combination of six units and the parking, and the sitting areas on the ground floor, open to the public street. The yellow color indicates the upper two floors, and in spite of the disadvantage of orientation, the duplex units are quite attractive.

The Korean pavilion at the 2016 Venice Architecture Biennale

The theme that Alejandro Aravena, a Chilean architect, proposed for this year's Venice Biennale is to report from the frontlines on what's happening in the respective participating countries. For South Korea, we proposed that battle of the FAR GAME, which I see as an analytical and imaginative exploration of Korean cities using Seoul as a core. Buildings of mixed scale and mixed use are supposed to add short-term economic motives to different social and cultural values. These are the 36 examples showcased in exhibitions. We made two models for each building, 72 models in total, but it's the same scale of 1:75 (Fig.28). Each panel was like the diagram here. This is sort of a series of these diagrams for the buildings, and various design techniques are employed on the rules of the game. Most of these building scales wouldn't have been on any architect's radar, but now, after the global economic crisis of 2008, they provide

an opportunity to go down into the trench and force the slow process of regenerating one building at a time.

This is an assimilation of the exhibition areas (Fig.29). On the top of this analysis of 36 buildings, we invited three different artists and asked them to illustrate their perspectives on this ordinary urban landscape (Fig.30). Before this round table talk, I just happened to be at the press conference by Mr. Muntadas, where he referred to certain fragmented and generic qualities in Asian architecture. I think that's exactly what it looks like – very generic, but at the same time also very fragmented. A very mundane landscape, and everybody is trying to expand their buildings, sometimes illegally. It's hard to say that there were certain collective theories, or any consistent movement behind this phenomenon, but their attitude and approach certainly distinguishes these architects from previous generations.

They are expanding the better part of the FAR GAME. Maybe the FAR GAME happens everywhere in the world, including China and Japan. So I want to share my experience with people in China and Japan, and maybe even in Spain, and see what we can learn about these games.

Almazán: Let me now open the roundtable session. Could you pinpoint with just a few words the most characteristic elements in the public space that you have shown?

The mountains in Seoul are important public spaces

Kim: Korean cities have even less public space than Japan and China. But public spaces like the mountains surrounding Seoul are a unique feature of the city. It's a very interesting scenery on weekends, and even during the week, as you see many backpackers on the subways going in different directions out to the mountains. It's the only public space you don't have to pay for, and where you can exercise.

Jinnai: In historical Asian cities, mountains are generally religious places. In Japan, there are shrines or temples that can be public spaces where people get together. What do you think?

Kim: I'm not a historian, but in Korea, a temple usually sits on top of a mountain, unlike temples in Japanese and Chinese cities.

Jinnai: Different from Japan, though, there are many Christian churches in Korea. Those churches are located in the city as well, so they seem to function also as places for the citizens to gather.

Kim: The churches are open to everybody, but I don't think

ンでは首都ソウルを中心に創造的に展開するFAR GAMEを分析し紹介する展示を企画しました。様々なスケールの建物があり、文化的、社会的な価値も含まれる36の例を展示で見せたいと思います。それぞれ2つ計72の模型があり、スケールは同じ1:75です(Fig.28)。それぞれのパネルにダイアグラムがあり、セクションがどうなっているかを見ることができます。建物のダイアグラムにも多彩なデザイン技術が駆使されています。2008年の世界的な経済危機の後には、1つずつの建物を再生する機会が生まれました。これは、展示エリア全体の写真です(Fig.29)(Fig.30)。

今回のラウンドテーブルの前に、私はたまたまムンタダさんの記者会見の場において、彼がアジアの建築をめぐる、断片的でジェネリックな特徴についてコメントしているのを聞きました。ジェネリックであると同時に断片的。まさにその通りだと思います。アジアの世俗的な景観は、場合によっては法をおかしてでも、建物を拡張しようとした結果生み出されます。その現象に共通の理念や、一貫した動きがあるとは言えないかもしれませんが、それでも、過去の世代の建築家のアプローチや態度とは異なっているでしょう。FAR GAMEは、すでに世界の他の国々、中国でも日本でも似たようなものも行われているかもしれません。今回ご紹介した我々の独自の経験を中国や日本、またスペインの方とも共有し、何かを学んでいただけたら幸いです。

アルマザン: それでは、トークセッションの部に移りたいと思います。3つの国に関して話をしてみましたが、それぞれの

最も特徴的な要素は何なのでしょう。すなわち、皆さまが見せくださったパブリックスペースについて、その特徴を、個人的な意見でけっこうですので、簡潔に教えてください。

ソウルでは、山が重要なパブリックスペース

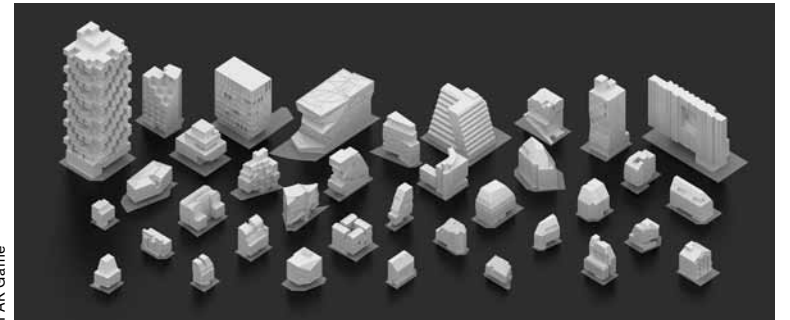
Kim: 陣内先生、チェン・ユン先生のプレゼンを聞いておられて、韓国の都市はパブリックスペースが他の2国に比べて少ないと思いました。日本の植民地の時代が終わるとアメリカ人がやってきて、私たちはそこで多くのパブリックスペースを失ってしまったので、韓国はより少ないのでは、と思います。とはいえ、ソウルでは、パブリックスペースとして山が考えられます。街を取り囲んでいる山は、連日、たくさんの人たちが地下鉄などに乗っているいろいろな方角へ向かい、登っています。山はお金を払わなくても、健康のために運動できるパブリックスペースなのです。

陣内: 通常、歴史的なアジアの都市で、山は宗教的な場所です。日本の場合ですと神社あるいはお寺があり、人々が集うような場所として、やはりパブリックスペースとなりますが、いかがでしょうか。

Kim: そうですね。歴史的に見て韓国の寺院も、やはり山にあります。韓国でも、仏教が非常に流行ったころ、寺院が山に建立されたため、都市の中にあまりないのが特徴となっています。

陣内: 韓国では日本の状況とは違って、キリスト教会も多数取

(Fig.28) 36 Buildings showcased for the FAR Game



(Fig.29) Inside view of the Korean Pavilion



(Fig.30) Inside view of the Korean Pavilion



they're really used by everybody. I don't consider them as public spaces.

Almazán: What would you choose as the most characteristic features of Japan and China respectively?

Jinnai: In Japanese history, there have existed several types of public spaces. First of all, there are areas around bridges, which is related to the importance of mobility in urban daily life. So historically speaking, the key points are railway stations, navigation systems, and places where pedestrians meet. There are also examples of the typical Western-style plaza created in front of railway stations, but in Japan, there traditionally exist public spaces where people get together in a slightly different fashion, such as shrines for example. The local street itself can turn into a public space as well, and this is an understanding that all Japanese people share.

If you visit historical cities like Kyoto, for example, there are merchants living and working along the streets. They set up their shops right in front of their houses, so business activities and private life take place in and around the same building. This certainly is one characteristically Japanese style.

The situation is similar also in downtown Tokyo, where people decorate bonsai or park their bicycles in front of their houses, making the street an extension of their living space, and thus an area where the line between private and public is blurred. The street itself is regarded as a public space where neighbors meet and chat. Like in Korea, karaoke places are small but public spaces as well for people to hang out together.

One recent trend that can be observed in today's Japanese cities is the creation of numerous very small public spaces, including an increasing number of public spaces on rooftops for example. There aren't many street cafés in Japan, maybe because too many high-rise buildings were erected in response to increasing traffic, and the street has thus turned into a rather uncomfortable place. There also exist regulations that make opening a street café difficult. So as creating pleasant spaces on the street level has become difficult, companies and building owners have begun to set up comfortable areas with plants and shrines on their rooftops.

Chen: My understanding of public space in China distinguishes between two extremes. One is very formal – formalized places like big squares where the government wants to show the power of authority. The other is this kind of back alley space that I showed in my presentation. It is interesting to note how the Chinese find ways to use these tiny spaces and enjoy their life in the neighborhoods. However, because of the rapid urbanization of Chinese

cities, people now consider this kind of life as disadvantaged, and not representative of modern lifestyle. So they try to erase this kind of neighborhood by moving people into modern high-rise apartment buildings. Along the way, local customs get lost.

My concern is that Chinese cities are losing local character, and become more generic. Architects just calculate the FAR and design units for people to live, but what kind of life is it when people don't talk to their neighbors? We don't know each other. The character of public space in China is something that I'm concerned about. I think we need to find ways to carry on and maintain the traditional character.

Almazán : Thank you for your very interesting comments. My question was basically inspired by the idea that, what you consider to be the essence or character of a country is one thing, and the other is what we want to be in the future.

The potential of waterfront areas in Asia

Jinnai: There was a big event at Hikarie in Shibuya just yesterday. It's a project called "Mizbering," aiming to give riverside areas back into the hands of the citizens. Like the riverbed of the Kamogawa River in Kyoto, many public spaces where people used to come together in Japan are along rivers. However in modern times, large embankments were built and rivers lowered as far down as possible, disconnecting rivers from people's daily life activities – all in the name of new flood control projects assimilating European technologies, and protection against flood damage. They are administered by the Ministry of Land, Infrastructure and Transport, or local civil engineering officers, who set up rules that keep the citizens away from the waterside. In the traditional pre-Edo period society, waterside areas used to be very free kinds of spaces where people could gather and sell things for example. In the modern age, they were turned into places that people could no longer access and use for public activities, but in the last ten years, things have again changed significantly. Yesterday's event was an occasion for a large number of people engaged in such activities in all parts of Japan to get together and exchange. Japan is right now facing a major turning point, as waterside areas are about to regain their public functions, and if we look at the situation in Asia at large, there certainly lies a lot of potential in this. Elsewhere in Asia, there is the Cheonggyecheon in Seoul, and Singapore is in fact dotted with symbolic kinds of riverside places that combine historical significance and urban functionality. The Seine River in Paris is of course a beautiful place, and they even bring sand and make nice riverside beaches in the summer, but historically speaking, the riversides in Asian cities used to be charged with even more civic energy than those in Paris. I believe

り入れられています。こうした教会が都市部にもあるのではないのでしょうか。教会は市民にとっての集いの場ではないのでしょうか。

キム: 教会は、皆に開かれてはいますが、現実には全ての人が使っているとはいえないので、パブリックスペースとは違い、少しばかり制約的な場所であるかと思います。

アルマザン: キム先生はソウルには山があると、そしてこれは寺院とも関係するということですが、陣内先生はどうですか。最も特徴的な場所は日本の場合はどこでしょうか。

陣内: 歴史的に幾つかのパブリックスペースが存在しています。一つは橋の周りです。というのは、このモビリティ、移動性が都市の生活にはとても重要だからです。そのため、歴史的にいて鉄道駅があって、ナビゲーションシステム、それから歩行者が集まるようなところがキーポイントとなります。そして、典型的な欧米スタイルの広場も駅の前につくられたわけですけども、日本の場合は少し違う形での人々が集まるパブリックスペースが存在しています。その一つは神社です。そして、町の通りそのものがパブリックスペースになる場合もあり、これが全ての日本人にとっての共通の概念かと思えます。例えば京都とか、歴史的な都市に行くと商人が街の通り沿いに暮らし、商売をしています。そして、その家の前に店を開いたりして、商業的な活動とプライベートの生活が同じ建物の中で組み合わさっています。これは日本の特徴の1つといえるでしょう。こうした状況は、東京の下町にも見られます。家の前の道路は、自分の家の延長のよう公私があいまいな空間として、盆栽を置いたり、自転車を置いたりして使われています。そして、道そのものをパブリックスペースとしてとらえ、近隣の人々が集います。それから、韓国同様、カラオケというのも小さなサイズですが、人々が集うパブリックスペースになっています。

現代の日本の都市では、多数の小規模公共空間を作られるのが最近の傾向になっています。例えば建物の屋上が公共空間となる例が増えています。交通が激しくなり、高層ビルを作りすぎたので、道はあまり快適ではなくなったせいか、日本ではオープンカフェがそれほどないのです。規制の関係で、オープンカフェを公共空間に作るのは難しい状況があります。路面に魅力的な場所を作るのは難しくなったため、会社やビルのオーナーがビルの屋上に快適な緑のあるエリアや神社も作っています。

チェン: 私の理解としては、中国の公共空間は2つの極端な例があります。一つはすごく公式なものです。大きな広場など、政府当局が力を誇示するためのものです。大きな広場は大抵当

局の建物の前にあり、政権がうまく機能しているのを見せつけています。もう一つは、中国人が何か自分独自の方法を見つけて、近所の路地で自分たちの生活を楽しんでいるというケースです。これは60年、70年代の日本でもあったのではないのでしょうか。しかし、中国では新しい世代が台頭すると、これをマイナスだと考えはじめ、そういった地区を壊して、近代的なアパートを作るようになりました。生活に密着した路地が消えると、同時に地元の習慣が失われていきます。重慶では、まだ路上で食べ物売っていますが、今では他の都市ではあまり見られない光景になっています。私の懸念は中国ではいずれ、そういう昔からの習慣を忘れ、一般的なアパートしか建設されなくなるのではないかということです。建築家は効率だけを計算して設計し、もう国中の市民が、近所の人たちを知らない環境になってしまうのではないのでしょうか。

伝統的な習慣を維持するための方法を、できる限り早く見つけなければならないと思います。

アルマザン: ありがとうございます。それぞれの国の特徴についてのお話について、今後、パブリックスペースを含め、自分たちの街の未来をどうしていきたいのか?というテーマについて、伺いたいと思います。

アジアにおける水辺の可能性

陣内: 実はきのう、渋谷ヒカリエというところで大きなイベントをやっていました。「ミズベリング」というのですが、水辺をもう一度市民の手に取り戻そうというのがその主旨です。京都の鴨川の川床などのように、人が集まるパブリックスペースの多くは日本では水辺だったのです。ところが、近代にはヨーロッパの技術を取り入れて、新しい治水事業によって水害から守るという名目で大きな堤防を作り、川はできるだけ掘り下げられて、水辺は人々の暮らしから遠のいていきました。結局、国交省とか、市の土木の役人達が管理し、水辺に市民は近づけないようなルールになっていたのです。江戸時代以前の伝統的な社会で水辺は、お店を出したり、人々が集う非常にフリーなスペースでした。ところが、近代になると、そこは人が近づけず公共的な活動ができない場になってしまいましたが、またここ10年で大きく変わってきています。きのうは全国でそういう活動をしている人たちが、大勢集まって交流をしました。まさに今、日本の水辺が公共性を取り戻そうとする、大きなターニングポイントを迎えています。これはアジア全体を見ても非常に可能性があると思います。アジア各国はソウルの清溪川もそうですが、シンガポールも川辺に重要な歴史とあらゆる都市機能が集まり、シンボリックなものもたくさん存在しています。もちろんパリのセーヌ川も美しく、夏は砂を入れてビーチみたいにするのも素晴らしいですが、歴史的にはパ

that, for Asia, riversides are important places regarding the recovery of considerable public space.

Chen: China is a single-party country. As I showed in the presentation, there are many signboards put up by residents protesting against activities proposed by the government. Right now in China, you're allowed to do that. You can speak up, but the problem is what China as a country is looking for now, other than money. That's the problem. We're trying to make money, and have less concern about everyday life spaces.

Tianzifang in Shanghai, which I showed in the presentation, is one famous example of a regeneration project. It was a very Shanghainese kind of neighborhood. Initially, some artists set up their ateliers in the factories there, and the residents got together and tried to revitalize this area. At that time it wasn't a popular tourist destination. The neighbors just sit in the Nongtang and chat with each other. But gradually, people found out that this was a nice place to experience Shanghai life, and the government also realized that it's a good place to promote Shanghai culture, so they eventually engaged in the regeneration project. As a result, this area became over-commercialized. Some of the residents benefit from this kind of regeneration – especially those owning ground floor space. They rent out the units and make money on that, so they can move to so-called new apartments. Those on the less advantageous levels remain in the neighborhood. It's them who are suffering from this kind of transformation.

It seems that the Chinese government began to realize these problems. In some regeneration projects, they try to get some feedback from the public.

But the public consultation time is quite short and limited. I also hope there will be more educational programs in universities and high schools to teach students how important it is to continue local customs and traditional lifestyles, and to maintain and protect the old neighborhoods in the cities. That's my understanding, thank you.

Jinnai: I gather that it's quite difficult in the residential areas in Shanghai. But one thing that made me jealous was to hear about all those modern period factories and warehouses that have survived along the rivers in Shanghai. Making effective re-use of such places must have resulted in the creation of new public space where artists can work at the source of a highly creative young culture, which is very difficult to achieve in Tokyo. There do exist places that radiate some kind of cultural atmosphere, but they immediately catch the eyes of developers who eventually tear the warehouses down rather than re-use

them, which is why cultural activity has disappeared from Tokyo's waterfront. There were a number of magnificent galleries and discotheques utilizing old warehouse spaces in the early 1980s, but nowadays there are only apartment and office buildings. So it appears to me that Shanghai is ahead in this respect.

Almazán: You mentioned that there is a lack of public space, which means that you probably think you need more public space in Seoul.

Kim: To me the question how to make and design public space seems important, but it is equally important to have a certain social consensus regarding the public intention. Korea is still divided into north and south, and the idea of publicness is pretty much related to the ideological and political confrontation that came from the country's division.

If you seriously argue about public matters, sometimes you are criticized as a pro-socialist. In fact, some politicians exploited this antagonism. At many public places you are not allowed to make any sensitive political speech, and you are under surveillance. So I'm not sure whether this is related to public issues in contemporary society.

It is a big question, and I don't really have an answer. But as academics, professional architects and urban planners, maybe we could make some small changes, beginning with small plots and, within the strict regulations and obstacles, try to open buildings to the people and bring visitors in even though it's private space. To me this is much more interesting than making huge parks and plazas, and I'm very suspicious about the rationale behind creating huge public spaces in Asia in the first place. I think we still lack the idea of the civic. The idea of the civic is in my view missing in our society.

Jinnai: I understand that very well. Professor Kim is curating the Korean pavilion at this year's Venice Biennale. When architect KITAYAMA Koh curated the Japanese pavilion at one of the previous Biennales, he invited NISHIZAWA Ryue and Mr. Sakamoto from Atelier Bow-Wow to collaborate on a project inspired by the idea to change the urban landscape from small housing units, so there seem to be similar concepts. In Europe and America, cities are created from a bigger view, with large squares, avenues, a basic plan and grand vision coming first, and only after that they move on to the smaller details.

Mr. Kitayama, on the other hand, uses such terms as “metabolizing,” interpreting metabolism from a contemporary point of view. He suggests that even downtown Tokyo, a densely populated residential area with the rather negative image of generally messy and not exactly pretty streets,

り以上にアジアの都市のほうが、水辺は、庶民的なエネルギーが満ち溢れた活気のある場所でした。アジアにとって水辺は、大きなパブリックスペースを取り戻す重要な場所だと思います。

チェン: 中国でも水辺は重要だと思います。また、最近の中国では、お役所に抗議したりという言論の自由が少しずつ増えてきました。しかし、問題なのは、中国はとにかく安い予算で見栄えが良いものを作りたがるため、市民の生活空間も大きく影響を受けています。上海の川辺では、アーティストが倉庫を改造したスタジオをつくったり、観光地としても人気の場所になり、多くの人が集まっています。しかし、政府が、このエリアを使って上海の文化をプロモーションしようという再開発を行い、商業化されすぎてしまうということもおこりました。そして、政府の意図が反映されすぎた再開発によって、住民の土地が失われ新築アパートが建設されています。この恩恵を受ける人がいる一方、その地域を離れてしまう人も出てきて、地域が変貌していきます。中国政府も、こうした問題を認識し、再開発プロジェクトは人々との間での話し合い、あるいはフィードバックを得ることが必要であると分かっています。しかし、もっと教育によって、高校生にも大学生にもこの地域の状況を、あるいは伝統的な生活を守ることが重要だとしっかりと伝えていくことが必要かと思っています。

陣内: 上海の住宅地はなかなか難しいのはよく分かるのですが、うらやましいと思うのは、近代にできた工場や大きな倉庫等が上海の川沿いにたくさん残っていることです。そういうものがうまく再利用され、アーティストの活動の場になり、非常にクリエイティブな若い文化を発信していて、新しいパブリックスペースになっていると思います。東京ではそれが非常に難しいです。そういう文化を発信する場所があっても、みんなデベロッパーが目をつけて倉庫をつぶしていったため、東京のウォーターフロントは文化活動がなくなってしまいました。80年代前半は倉庫を利用した素晴らしいギャラリーや、ディスコまであったのですが、今はマンションとオフィスばかりです。その点では上海のほうが先に行っているのではと思います。

アルマザン: 韓国では、パブリックスペースが足りないということでしたが、その現状にどうやってチャレンジしていきますか。

キム: 私にとってパブリックスペースをデザインして作っていくことは重要です。しかし、社会的に、何が公共なのかという意見の一致を探るのも重要だと思います。まだ、韓国の場合パブリックという概念自体が微妙です。朝鮮半島は南北に分かれて緊張が続いているため、公共という概念は、社会主義あ

るいは共産主義の考え方ではないかという懸念も、人々の間に根強くあるのです。ですから、パブリックあるいは公共というと、共産主義者とか社会主義者と言われたり、そういった敵対心をかき立てるために当局がそれを利用したりするわけです。とはいえ、学術の世界に生きる者として、また都市プランナー、建築家として、私たちができることは小さな変化を起こすことだと思います。小さなプラスを重ねていくことで、私たちはしっかりとした法規をうまく施行して、それに基づいて建物をきちんと作り、外部の人にもオープンにしつつ、プライベートスペースもしっかり確保していきたい。私は大規模なプロジェクトをやっていくよりも、そういった小さな取り組みのほうに今は興味があります。現時点で、アジアで大きなパブリックスペースを作っていくという考えには、正当性がないのでは、とも思っています。そもそもアジアの社会には、パブリックという概念自体が欠けているからです。

陣内: 大変よく分かります。キムさんが今年のヴェネチア・建築ビエンナーレの韓国パビリオンを企画なさっているわけですが、実は2回前でしょうか、ビエンナーレの日本館は北山恒さんという建築家が手がけました。アトリエ・ワンの塚本さんと西沢立衛さんと呼んで、小さな住宅から都市を変えていくという発想でしたので、非常に重なっていると思うのです。欧米では、大きな視点で上から都市を作っていきます。大きな広場、街路、マスタープラン、グランドビジョン、その後、どちらかという小さいほうに入っていきます。

逆に北山恒さんはメタボライジングとネーミングしたのです。メタボリズムを現代的に解釈して、一般的にごちゃごちゃして、あまりきれいとは言えないと思われてきた、ネガティブなイメージもある、東京の下町という高密度な住宅地にも価値があり、もう一回その敷地ひとつひとつで行われているアクションをもっと洗練させて高め、繋いでいって、メタモルフォーゼするような、そういう都市モデルを提示しようということでしたので、とてもアジア的で、韓国でキムさんがやっているのと非常に似ていると思いました。ただ、北山さんが取り上げたのは個人住宅で、キムさんが取り上げたのは基本的に集合住宅というところが面白いと思いました。本当は日本のマンションも、そういうふうにならなくてはいけなのではないかなと思います。つまり、中層の集合住宅の質を都市的な観点からもっと高めていって、コレクティブな要素とか、街に貢献するとか、繋がるとか、それをやっけないと、みんなひとつひとつの敷地で完結してしまうため、なかなか良い街ができないのです。そういう意味でも、キムさんのアプローチは、非常に東アジアの都市の未来にとって貴重だと思います。

アルマザン: ありがとうございました。これからもこうした活動を続けていただければ、と思います。それでは、コメントを

has its values, and was going to propose an urban model that reviews, refines, connects and metamorphoses actions that take place on every single plot of land in this neighborhood. This seems to be a very Asian kind of thinking, and Mr. Kim's work is obviously based on similar ideas. While Mr. Kitayama was focusing on individual private homes, I found it interesting to hear about Mr. Kim's plans that are generally about apartment complexes. Such ideas should probably be applied for apartment buildings in Japan as well, because if we don't enhance the quality of medium-rise multiple dwelling complexes from an urban point of view, with collective elements that contribute and connect to the local community, it will always be a mere aggregation of individual plots, so we won't be able to create good cities. In that sense, Mr. Kim's approach is in my view quite important for the future of East Asian cities.

Almazán: I would like to continue this discussion, but it would be very nice also to have some feedback from the audience. First of all, Mr. Muntadas, do you have any comments?

Muntadas: Looking at cities in general, I think it is clear that public space is diminishing. The reason for this is money – the economy – and the control by surveillance cameras. You pointed out that, if a public space is a free space, you don't have to pay, and you need to be free without surveillance. That is why nowadays there are less and less public spaces. In order to get a picture of the common situation, I'd like to know how you see this for your respective countries. If we need to accept the idea that the shopping mall is the ultimate public space, then we have a problem. In the city of Los Angeles, people do not walk on the street anymore. Now the former pedestrians are inside their cars, not even in the squares. The only public space today is the shopping mall. Is that situation the same you have in East Asian cities too? I would like a response from each of you if possible.

Chen: Currently in China, I would say yes. Young people consider the shopping mall as a public space. But actually it's not really a public space. It is controlled by a private company. As I mentioned in my presentation, nowadays people retreat to their private places. They're afraid of what's going on outside, because there are many migrants from different cities. They lost their trust in other people. They go to the shopping mall and feel that's a safe place because of the surveillance cameras there. You feel that you're protected by somebody. Because China is still a developing country, you can't expect it to change overnight. So probably later they will realize that the shopping mall is not a public space, and may like to return to the old neighborhood life. Regarding the question of public space in Singapore, people there also feel that the shopping mall is probably

the place where they can enjoy modern comfortable life.

Jinnai: I don't consider a shopping mall to be a public space. There was a time when that kind of facility was thought of as public space in Japan as well, but now that development methods seem to be a bit more advanced, with an increasing emphasis on multi-functionality, I think there are quite a lot of successful examples where offices, housing, shops, restaurants and cafés exist next to each other. However, I wish they would build more integral kinds of places where people can generally just meet and enjoy their time without having to spend money.

Land prices in Japan are high, so redevelopment projects that include high-class residences and boutiques have more power, but it appears to me that the developers are gradually realizing that there should be more such complex public facilities also in ordinary residential areas.

Kim: Open space in Seoul is not decreasing, it actually increased. But public space probably diminished because of the development methods. They just demolish the whole urban fabric and erect high-rise buildings, so you have large open spaces. But as you say, it's a gated community. So, yes, public space is diminishing. But, we can't stop it. This is the capitalist city, and money just wins. Unfortunately that's happening in many Asian cities, and I think we have to accept this reality, but we have to make the students and the young generation aware of what's happening in the cities.

Jinnai: There are numerous apartment towers especially in the Tsukudajima and Tsukishima districts in Tokyo. These are typical common-people waterfront areas with tenement houses and shopping streets, where high-rise apartment buildings have been erected since the 1980s. The problem is that people who move to these areas from outside don't communicate much with the locals that have been living there for ages. They don't participate in local festivals or neighborhood associations, and they shop at large supermarkets or department stores rather than at the local grocer's. If only there was more exchange between those new people and the locals representing the respective area and its traditions, that would result in the creation of really exciting new communities in Tokyo. There do exist such activities here and there, but at this point, there is still a lot to do in this respect.

Question 1: Thank you for your presentation. You talked about public space, and sometimes you have private-public spaces and public-public spaces. For example, in Tokyo usually you can't smoke on the street and in squares. In Europe, one type of public space is the open café where you are allowed to smoke. Another thing is what I'd call a metabolism of authenticity. Sometimes you have new things,

オーディエンスの皆さまからもいただきたいと思います。まずムンタダスさん、よろしく願いたいします。

ムンタダス: 一般的な都市の観点として考えますと、パブリックスペースがどんどん少なくなっているように思います。その理由の1つは経済の影響だと思えます。空間には常にお金がかかっています。そして、2つ目として、監視カメラのようなコントロールのせいだと思います。パブリックスペースが本当の意味でフリースペースであれば、無料でなければなりません。そして、人々がカメラで監視されないことが重要です。こういった要素は、皆さまそれぞれの都市での共通点ではないでしょうか。私はショッピングモールが最終的なパブリックスペースになってしまつては駄目だと思います。例えば、ロサンゼルスでは、そもそも歩行者はおらず人々は車で移動するため、広場ではなくショッピングモールがパブリックスペースになっているのが現状です。もし可能でしたら、東アジアの都市の場合はどうなのか、それぞれの方に回答していただければと思います。

チェン: たしかに、今の中国のトレンドとしては、若い人たちがショッピングモールに行って、パブリックスペースのように利用しています。しかし、それは、本当の意味での公共の空間ではないですね。コントロールされ、管理会社が管理しています。現在は、皆、昔ながらのパブリックスペース(オープンスペース)を恐れているところがあります。他の都市から移住してきた人たちがいるので、治安が悪化しているからです。ですから、多くの人たちがショッピングモールに行くようになりましたが、その理由は安全だからです。カメラで監視されていることによって誰かが守っているという感じを受けるからです。中国はまだ発展途上国ですので、1日で急激に変わることはありません。将来は変化し、ショッピングモールはパブリックスペースではないと認識される日が来て、その結果改めて路地に戻りたい、と人々が思うかもしれません。

陣内: ショッピングモールはパブリックスペースではないと思います。日本でもそういうものばかりが公共空間みたいに思われる時期もありましたが、今はおそらく再開発の手法がもう少し進んできて、できるだけ複合的に機能をミックスさせる動きが強まり、オフィス、住宅、店舗、レストラン、カフェ等が共存し、成功例も多々あると思えます。しかし、基本的にお金を使わなくてもゆっくり過ごせ、人と人が出会う場所を複合的に作ってもらえたら、と思えます。

日本は、どうしても地価が高いので、高級な住宅やブティックみたいなものが入ってしまう再開発のほうが強いです。もっと庶民でも住める場所に、そういう複合的な公共性を持ったものを作るべきで、デベロッパーもそれにだんだん気づいてきていると思います。

キム: 公共のオープンスペース(空いた空間)は少なくなっています。増えています。ただ、人々が自由に使えるパブリックスペース、公共空間は少なくなっています。開発の手法が問題なのです。全部壊して高層建築を建てているので、公共空間が少なくなっています。ショッピングモールについては分かりません。私は韓国で、すごく厳しく商業地区の増加を批判している立場なので、よく分からないのですが、首都ソウルでは利権争いもあり、この傾向を止めることはできず、現実を受け入れなくてはなりません。しかし、学生や若い人たちに、今、都市で何が起きているかをなるべく理解してもらう努力をしたいと思えます。それが、将来に向けて私たちができることではないでしょうか。

陣内: 例えばタワー型マンションがたくさん建っている東京の地区で佃島や月島があります。ウォーターフロントですが、そこは本当に長屋と商店街という典型的な庶民のエリアに、80年代から高層マンションが建ってきました。問題は、新しく入ってくる外部の人と、元から住んでいる人たちがなかなか変わらないということにあるのです。例えばお祭りがあっても、そこに参加してくれない、町会にも入らない、日々の買い物も伝統的な地元のお店で買わないで、デパ地下や大きなスーパーに行ってしまう。本当は、新しく入って来た人と伝統を持っているその地域の人がうまくいろいろなところで交わり、すごく面白い東京の新しいコミュニティや地区が生まれるので、今現在は、各地でその努力はしておりますが、まだまだ足りません。

質問者1: 皆さま、プレゼンテーションをどうもありがとうございました。私的な公共空間もあるし、本当の公共空間もあると思えます。東京では路上喫煙は禁止ですが、ヨーロッパの公共空間には、オープンカフェでたばこを吸う権利もあります。次に、公共空間のメタボリズム(新陳代謝)についてコメントします。歴史的な雰囲気を感じさせるために古い様式を取り入れてつくられた新しい建物を見ることがありますが、これらは本物ではありません。古い地区でこのような新しい建物が建てられると、私は、その場所の歴史的な魂を感じる事ができません。時にパブリックスペースはスマートさが欠如しているように思います。東京でも上海でもソウルでもニューヨークでも、パリでも文化を失い似たりよったりです。パブリックスペースの魂は、とても大切だと思いますが、いかがですか? それぞれの都市独自の真のメタボリズムが重要だと思いますか、どのようにそれを維持するのでしょうか。

アルマザン: はい。これは独自性があるかないかを問う、つまり、アイデンティティと繋がる問題ではないでしょうか? オープンカフェでの喫煙の問題は、細かい問題になるかと思うので

but they are made to look like old-style buildings to give you a historical kind of feeling. It's not authentic, because it's a new "old" building.

Authenticity is also important. You can show some old historical place, but it's in fact a new building, so you don't feel the soul of your history. The third thing I'd like to mention is "smart" public space, because sometimes public spaces are not smart. They could be anywhere – Tokyo, Seoul or Shanghai, even New York or Paris. I mean, it all feels the same because there is no culture. The soul of a public space is very important. What do you think about this? The metabolism of authenticity – do you think it is very important? And how do you maintain it?

Almazán: Yes, I think this topic of authenticity is really important. Maybe it is connected to the issue of identity.

Kim: I don't have a good answer to these questions. I understand the problem is identity, the cultural identity of a city and its architecture. When we show Korean architecture at an exhibition in Europe or other continent, the question is always, what exactly is Korean about it? What is the Korean identity? I usually reply by asking them why they don't ask what exactly is Danish about Danish architecture, or what is Dutch about Dutch architecture.

I don't know but I think there's a certain unfairness and inequality in this idea of cultural identity. I don't know the answer. I think the idea of identity has to be clearly distinguished from the idea of the vernacular. This is often confused with identity.

Jinnai: People in Europe are used to the idea that buildings stand for a long time. Old buildings are renovated and converted, and new functions added to maintain their usability through the ages, but the fact that old buildings often remain more or less as they are is a foundation on which the respective place's identity is built. There are of course old buildings remaining in Japan as well, and with the recent renovation boom and the general acceptance of refurbished houses, the frameworks of old buildings are often left untouched, even though the facades and superficial appearances may change significantly. Buildings are transformed to such an extent that people in Europe would certainly protest, but young architects and students today seem to love this style. There are quite a lot of restaurants and bars of this type. I think in Tokyo and other big cities in Japan today, there exist two different levels. On the first one, there are major developers seeking profit, and even though there seems to be a trend toward high-quality redevelopment, such projects are usually high-class, large-scale objects with added value that the man in the street can't afford. On the second level, there are cases in small

areas like Koenji that I mentioned earlier, where people with little money buy old houses, renovate them as they like, and open shops such as wine bars for the local people. In Koenji, you find perfectly ordinary two-story buildings with live music spaces on the first floor, where people come together to attend live concerts or talk shows on things like town planning for example.

Last week I visited Shimokitazawa. There are a lot of wooden houses just over a minute's walk from the station, and one of them has a wonderful bookstore called "B&B" on the first floor. It stocks a variety of stylish books on such topics as contemporary environments, culture and lifestyle. It has a meeting room that fits about twenty people, where they frequently do small lectures and symposia. Such spaces can only open in Tokyo — or Japan at large — today. They have a distinctively handmade feeling and are made with love, and I was particularly impressed to see how such places help connect people, and provide opportunities from individuals from different types of industries come together and discuss things from their respective points of view. This works only because they are renovated spaces, because they surely wouldn't attract anyone if they were all shiny new buildings. This is how things happen on two, or maybe even on three or four different levels, and in my view, you can only understand Tokyo if you look at all of them together. Also regarding public spaces, you need to see the entire picture in order to understand what the people want.

Chen: In China, many of the old neighborhoods are now under regeneration with the aim of making them tourist destinations, as you saw in some of the cases I showed in my presentation. I interviewed many architects and planners in the respective cities, and they actually work very hard trying to figure out what is local identity. They study traditional architectures and work out diagrams to summarize styles, materials and colors that could represent local identity. They are trying to follow this kind of scheme to create new buildings that could represent the city's identity. The problem is that they sometimes demolished old buildings in order to build new ones. Those demolished were indeed representative of the local culture. The loss of local lifestyle is another point of concern. Tourists who visit those places believe that this is the local identity, which makes me worry about the impact of this kind of misunderstanding of local culture and lifestyle. I would rather like the tourists to go to quiet places and look at the real life taking place there, and then relate that experience to the tourist spots they visited. That would surely help them gain a more comprehensive understanding of the cities they visit.

すけれども、何かコメントはございますか。

キム: ちゃんと答えられないと思いますが、文化的なアイデンティティに関する建築的観点からの質問だと思います。韓国の建築物をヨーロッパやその他の国で見せるといつも「韓国らしさは何ですか」とか、「韓国アイデンティティとは何ですかと聞かれます。そのとき、私も質問をしかえします。「例えばドイツの建造物を見て、あるいはデンマークのものを見て、ドイツらしさとは何ですか、デンマークらしさとは、とは質問しないではないですか」と聞くのです。つまり、こういう質問はどこかフェアではないなと感じたり、文化アイデンティティというとき、欧米と私たちは、少し考え方が異なっていると思うことがあります。すみません。質問の答えにはなっていないと思うのですが、このアイデンティティという考えそのものが分りにくく、かつ公平ではないと感じているからかもしれません。

陣内: ヨーロッパの人々にとっては古い建物がそのまま存続し、もちろんコンバージョンされ、新しい機能が入り、時代に合わせて使われ続けるのですが、古い建物がかなりそのまま残るのがアイデンティティのベースにありますよね。日本ももちろん古い建物を残します。最近は何にリノベーションがものすごくはやってきて、認められるようになって、古い建物をかなり変えてしまうのですが骨格は残します。そして、佇まいも残しますが、相当変えます。ヨーロッパでしたらこんなに変えては駄目じゃないかと言われるくらい変えてしまうのですが、若い建築家や若い建築学専攻の学生たちは、今そういうものが大好きです。レストランやバーでもこういうタイプがたくさんあります。ですから、今の日本の東京や大都市では本当に2つの次元があって、1つはやはり大きなデベロッパーが利益を追求するけれども、でもそれもできるだけプラス価値を付けようとする、質の高い再開発にだんだん変わっているとは思いますが、高級かつ大きなスケールで、普通の人には手が出せませんが、もう一方で、僕は先ほど高円寺の例を見せたのですけれども、ああいう小さな街でお金が少ない人が古い建物を買って思うようにリノベーションし、そこにワインバーを作って、地元の人に来ることがあります。例えば高円寺の本当に何でもない2階建ての上階にライブハウスがあって、そこに人々が集まり、ライブの演奏もするし、まちづくりのトークショーもやります。

それから、つい先週は下北沢の駅から歩いて1分半ぐらいのところに木造の建物がたくさんあるのですが、その2階に「B&B」という本屋があり、ものすごく面白いのです。しゃれた本もたくさん置いてあり、現代的な環境や文化・生活・ライフ

スタイル等のジャンルを扱っています。そこに20人ぐらい入れるミーティングルームがあって、しょっちゅう小さな講演会やシンポジウムをやるのです。ああいうスペースが生まれているのは今の東京、今の日本でないといえませんが。非常に手作りで人の思いがこもっていて、人と人が結びつき、異業種の立場の違う人たちが集まって議論をしている場が生まれていることに、私は感動しました。これはリノベーションだから良いのです。それを全部ピカピカの新しいビルに置き換えたら、絶対に人は集まらないのです。そういう2つあるいは3つ、4つの次元が同時に起こっていて、その全体を見ないと東京を理解できません。パブリックなものについても、今の人々が何を求めているのか分からないと思います。

アルマザン: 何か付け加えることがありますか。

チェン: 中国では観光客が集まるようなところだけ、集中的に美化しようとする傾向がありますが、建築家、あるいはプランナーたちも非常に努力していて、それぞれ地元アイデンティティとは何なのか、また景観整備の際も、既存の建物の色やマテリアルの選択によって、ローカルなアイデンティティを保っていきたいという努力も行われています。そして、新築の建物を作る場合にも街としてのアイデンティティを保とうとしています。古い建物を解体し、新しい建物を作ることで地元の文化そのものを破壊することがあります。また、反対に地元の習慣を維持し、なるほどここにはこうした貴重な伝統文化が残っていて訪問する価値があるなあとという場所もあります。しかし、観光客が来て、間違った解釈と誤解を持ち帰ることもあるため、さらなる包括的な取り組みが必要かもしれません。